

**Samuel Beckett**

# **Godot-ra várva**

**színmű két felvonásban**

**Fordította: Kolozsvári Grandpierre Emil**

## **SZEMÉLYEK**

**ESTRAGON**

**VLADIMIR**

**LUCKY**

**POZZO**

**FIÚ**

## ELSŐ FELVONÁS

*Országút, mellette fa. Este.*

*Estragon a földön ül, s azon igyekszik, hogy a cipőjét levegye. Két kézzel dolgozik, lihegve. Kimerül, abbahagyja, zihálva pihen, újra kezdi. A játék ismétlődik.*

*Megjelenik Vladimir*

**ESTRAGON**

*(megint abbahagyja)* Hiába, nem megy.

**VLADIMIR**

*(szétvetett lábbal, apró, merev léptekkel közeledik)* Magam is azt hiszem. *(Megáll, mozdulatlanul)* Sokáig nem tudtam beletörődni a gondolatba, légy észnél, Vladimir, mondtam, még nem próbáltál meg mindent. Én előlről kezdtem a küzdelmet. *(Eltűnődik, a küzdelemre gondol. Estragonhoz)* Szóval újra itt vagy!

**ESTRAGON**

Azt hiszed?

**VLADIMIR**

Örülök, hogy újra látlak. Már azt hittem, örökre elmentél.

**ESTRAGON**

Én is.

**VLADIMIR**

Mivel ünnepeljük meg a találkozásunkat? *(Gondolkodik)* Állj fel, hadd öleljelek meg! *(Kezét nyújtja Estragonnak)*

**ESTRAGON**

*(ingerülten)* Majd később! Majd később!

*Csend*

**VLADIMIR**

*(megbántva, hidegen)* Megtudhatnám, hogy uraságod hol töltötte az éjszakát?

**ESTRAGON**

Az árokban.

**VLADIMIR**

*(meglepetten)* Árokban? És hol?

**ESTRAGON**

*(nem mutatja)* Valahol arra.

**VLADIMIR**

És nem vertek meg?

**ESTRAGON**

Megvertek... De nem nagyon.

**VLADIMIR**

Ugyanazok?

**ESTRAGON**

Hogy ugyanazok-e? Nem tudom.

*Csend*

**VLADIMIR**

Ha jól meggondolom... ezt kérdelem magamtól... azóta... nélkülem... mi?... *(Határozottan)*

Kétségtelenül már csak egy rakás csont volnál.

**ESTRAGON**

*(felszisszen)* No és aztán?

**VLADIMIR**

*(gondterhelten)* Sok ez egy embernek. *(Szünet. Majd élénken)* Másrészt mi haszna - kérdelem én - most elcsüggedni? Régebben kellett volna erre gondolni, egy örökkévalósággal ezelőtt, 1900 körül.

**ESTRAGON**

Elég volt! Segítsd lehúzni ezt a vacakot a lábamról!

**VLADIMIR**

Kéz a kézben leugrottunk volna az Eiffel-toronyról, az elsők közt. Akkor még voltunk valakik. Most már késő. Föl se engednének.

*Estragon vadul birkózik a cipőjével*

Mit csinálsz?

**ESTRAGON**

Lehúzom a cipőmet. Veled sose történt ilyesmi?

**VLADIMIR**

Mióta ismétlem neked, hogy a cipőt mindennap le kell húzni. Ha volna eszed, hallgatnál rám.

**ESTRAGON**

*(gyöngye hangon)* Segíts!

**VLADIMIR**

Fáj?

**ESTRAGON**

Hogy fáj?! Azt kérdi, hogy fáj-e!

**VLADIMIR**

*(hevesen)* Mert a világon senki sem szenved, csak te! Én nem számítok. Kíváncsi volnék, mit tennél az én helyemben. És mit mondanál.

**ESTRAGON**

Neked is fáj valami?

**VLADIMIR**

Hogy fáj-e? Azt kérdi, hogy fáj-e!

**ESTRAGON**

*(kimeresztli a mutatóujját)* Ettől azért begombolkozhatnál.

**VLADIMIR**

*(lehajol)* Csakugyan. *(Begombolja a nadrágját)* Az apró dolgokban kerülni kell a hanyagságot.

**ESTRAGON**

Mit felelek? Te mindig az utolsó pillanatig vársz.

**VLADIMIR**

*(tűnődően)* Az utolsó pillanat... *(Elrévedően)* Sokára lesz, de jó lesz. Ki is mondta ezt?

**ESTRAGON**

Nem akarsz segíteni?

**VLADIMIR**

Néha azt hiszem, hogy mégiscsak bekövetkezik. Ilyenkor nagyon furcsán érzem magam. *(Leveszi a kalapját, belenéz, belülről végigsimítja, megrázza, visszateszi a fejére)* Hogy is mondjam? Egyfelől a megkönnyebbülés, másfelől... *(Keresi a szót)* a rémület. *(Nyomatékosan)* a RÉ-MÜ-LET. *(Ismét leveszi a kalapját, belenéz)* Nohát! *(Rácsap, hogy ami benne van, kiessen, ismét beletekint, visszateszi a fejére)* Végére...

*Estragonnak óriási erőfeszítéssel sikerült lehúznia a cipőjét. Belenéz, belenyúl, megfordítja, megrázza, körüttekint a földön, nem hullott-e ki belőle valami, nem talál semmit, ismét a cipője után nyúl, a tekintete bizonytalan*

No?

**ESTRAGON**

Semmi.

**VLADIMIR**

Hadd lám!

**ESTRAGON**

Nincs mit nézni rajta.

**VLADIMIR**

Próbáld meg ismét felhúzni!

**ESTRAGON**

*(miután a lábát megvizsgálta)* Hagyom, hadd szellőzzék egy kicsit.

**VLADIMIR**

Ilyen az ember. A cipőt hibáztatja, holott a lába a hibás. *(Megint leveszi a kalapját, belenéz, belenyúl, megrázza, rácsap, belefúj, visszateszi a fejére)* Ez most már kezd nyugtalanító lenni.

*Csend. Estragon a lábujjait mozgatja, hogy a levegő jobban járjon közöttük*

Az egyik lator üdvözült.

*Szünet*

Nem rossz százalék.

*Szünet*

Gogó...

**ESTRAGON**

Mi az?

**VLADIMIR**

Mi lenne, ha bűnbánatot tartanánk?

**ESTRAGON**

Mit bánjunk meg?

**VLADIMIR**

Mit is... *(Keresi a szót)* Ne részletezzük!

**ESTRAGON**

Azt, hogy megszülettünk?

*Vladimir egészséges kacagásban tör ki, de rögtön el is nyomja, kezét az ágyékához szorítja, arca eltorzul*

**VLADIMIR**

Már kacagni sem merünk.

**ESTRAGON**

Ettől is megfosztottak.

**VLADIMIR**

Csak a mosolygás maradt meg. *(Arcán óriási mosoly nyílik, megmerevedik, egy ideig tart, majd hirtelen megszűnik)* Csakhogy ez nem ugyanaz. Végére is...

*Szünet*

Gogó...

**ESTRAGON**

*(ingerülten)* Mit akarsz?

**VLADIMIR**

Olvastad a bibliát?

**ESTRAGON**

A bibliát?... *(Utánagondol)* Belelapoztam, ha jól emlékszem.

**VLADIMIR**

*(meglepetten)* Abban az istentelen iskolában?

**ESTRAGON**

Honnan tudhatnám, hogy az az iskola istenes volt-e vagy istentelen?

**VLADIMIR**

A sitiben olvashattad.

**ESTRAGON**

Lehet. A Szentföld térképére emlékszem. Színes térkép volt, nagyon szép. A Holt-tengert halványkékre festették. Csak ránéztem, elfogott a szomjúság. Elhatároztam, hogy a mézesheteket ott töltöm. Úszunk, és boldogok leszünk.

**VLADIMIR**

Úgy látszik, valamikor költő voltál.

**ESTRAGON**

Az hát. *(A rongyaira mutat)* Kitalálhattad volna.

*Csend*

**VLADIMIR**

Mit is mondtam?... A lábad hogy van?

**ESTRAGON**

Dagad.

**VLADIMIR**

Igen, igen, tudom, a latrokról beszéltem. Emlékszel?

**ESTRAGON**

Nem.

**VLADIMIR**

Akarod, hogy elmondjam?

**ESTRAGON**

Nem.

**VLADIMIR**

Gyorsabban múlik az idő.

*Szünet*

Azt a két tolvajt a Megváltóval együtt feszítették keresztre.

**ESTRAGON**

Kicsodával?

**VLADIMIR**

A Megváltóval, két tolvajt. Azt beszélik, hogy az egyik megmenekült, a másik viszont...  
(*Keresi a megmenekült ellentétét*) elkárhozott.

**ESTRAGON**

Mitől menekült meg?

**VLADIMIR**

A pokoltól.

**ESTRAGON**

No, én megyek. (*Nem mozdul*)

**VLADIMIR**

És mégis...

*Szünet*

Hogy lehet az... Remélem, nem untatlak!

**ESTRAGON**

Nem figyelek oda.

**VLADIMIR**

Hogy lehet az, hogy a négy evangélista közül csak egy beszéli el így a történetet? Holott mind a négyen jelen voltak - vagyis a közelben. És mégis csak egy tud a latorról, aki üdvözült.

*Szünet*

No de Gogó, néha azért vissza kell ütni a labdát.

**ESTRAGON**

Figyelek.

**VLADIMIR**

Csak egy a négy közül. A másik háromból kettő sem tud az egész ügyről, a harmadik pedig azt állítja, hogy azok ketten alaposan lehordták.

**ESTRAGON**

Kik?

**VLADIMIR**

Micsoda?

**ESTRAGON**

Egy szót sem értek...

*Szünet*

Kit hordtak le?

**VLADIMIR**

A Megváltót.

**ESTRAGON**

Miért?

**VLADIMIR**

Mert nem akarta megmenteni őket.

**ESTRAGON**

A pokoltól?

**VLADIMIR**

Ugyan... A haláltól.

**ESTRAGON**

No és aztán?

**VLADIMIR**

Feltehetően mind a ketten elkárhoztak.

**ESTRAGON**

És azután?

**VLADIMIR**

De az evangélista azt mondja, hogy az egyik lator üdvözült.

**ESTRAGON**

No és? Nem egyezik a véleményük, ennyi az egész.

**VLADIMIR**

De mind a négyen ott voltak. És csak az egyik beszél üdvözült latorról. Miért higgyünk inkább neki, mint a többieknek?

**ESTRAGON**

Ki hisz neki?

**VLADIMIR**

Mindenki. Csak ez a változat ismeretes.

**ESTRAGON**

Az emberek hülyék. *(Kinlódva felemelkedik, sántikálva a bal oldali díszlethez megy, a távolba néz, kezét ernyőként szeme elé tartja, megfordul, átmegy a jobb oldali díszlethez, a távolba néz. Vladimir követi a tekintetével, aztán felemeli a cipőt, belenéz, és sietve elereszti)*

**VLADIMIR**

Fujj! *(Kiköp)*

*Estragon visszamegy a színpad közepéig, s a hátteret nézi*

**ESTRAGON**

Gyönyörű vidék. *(Megfordul, a színpad széléig megy, s a közönségre tekint)* Mosolygó táj. *(Vladimirhoz fordul)* Menjünk innét!

**VLADIMIR**

Nem mehetünk.

**ESTRAGON**

Miért?

**VLADIMIR**

Godot-ra várunk.

**ESTRAGON**

Persze.

*Szünet*

Bizonyos vagy benne, hogy itt van?

**VLADIMIR**

Micsoda?

**ESTRAGON**

Az a hely, ahol várakoznunk kell.

**VLADIMIR**

Azt mondta, a fa előtt várjuk. *(Szemügyre veszi a fát)* Látsz más fát is?

**ESTRAGON**

Milyen fa ez?

**VLADIMIR**

Azt hiszem, szomorúfűz.

**ESTRAGON**

És miért nincs levele?

**VLADIMIR**

Kiszáradt.

**ESTRAGON**

Vége a szomorúságnak.

**VLADIMIR**

Ha csak nem az évszak az oka.

**ESTRAGON**

Szerintem ez inkább cserje.



**VLADIMIR**

Bokor.

**ESTRAGON**

Cserje.

**VLADIMIR**

Bo... *(Meggondolja)* Csak nem arra célzol, hogy rossz helyen várakozunk?

**ESTRAGON**

Már itt kellene lennie.

**VLADIMIR**

Nem mondta biztosra, hogy jön.

**ESTRAGON**

És ha nem jön?

**VLADIMIR**

Akkor holnap megint eljövünk.

**ESTRAGON**

És holnapután is.

**VLADIMIR**

Esetleg.

**ESTRAGON**

És így tovább.

**VLADIMIR**

Azaz, hogy...

**ESTRAGON**

Amíg el nem jön.

**VLADIMIR**

Könyörtelen vagy.

**ESTRAGON**

Tegnap is itt voltunk.

**VLADIMIR**

Ah, dehogy, becsapod magad.

**ESTRAGON**

Mit is csináltunk tegnap?

**VLADIMIR**

Hogy tegnap mit csináltunk?

**ESTRAGON**

Igen, mit?

**VLADIMIR**

Hát... *(Megsértődik)* Kétkedni, aztán tudsz.

**ESTRAGON**

Miért? Szerintem tegnap is itt voltunk.

**VLADIMIR**

*(körbehordozza a tekintetét)* A környék ismerős?

**ESTRAGON**

Azt nem állítom.

**VLADIMIR**

És akkor?

**ESTRAGON**

Ettől még...

**VLADIMIR**

No de mégis... ez a fa... *(A közönség felé fordul)* s ez a tőzegláp.

**ESTRAGON**

Bizonyos vagy benne, hogy ma estére mondta?

**VLADIMIR**

Mit?

**ESTRAGON**

Hogy várjuk.

**VLADIMIR**

Szombatot mondott.

*Szünet*

Úgy rémlik.

**ESTRAGON**

Meló után.

**VLADIMIR**

Feljegyeztem valahová. *(Kotorászik mindenféle mocsokkal dagadtra tömött zsebeiben)*

**ESTRAGON**

És melyik szombatot mondta? És szombat van-e ma? Nem inkább vasárnap? Vagy hétfő? Vagy péntek?

**VLADIMIR**

*(izgatottan néz körül, mintha a tájban felfedezhetné az időpontot)* Nem! Lehetetlen!

**ESTRAGON**

Vagy csütörtök.

**VLADIMIR**

Mit tegyünk?

**ESTRAGON**

Ha tegnap hiába jött el, ma semmi esetre se fog jönni.

**VLADIMIR**

De hiszen te azt állítod, hogy tegnap este itt voltunk.

**ESTRAGON**

Én is tévedhetek.

*Szünet*

Hallgassunk egy kicsit. Jó?

**VLADIMIR**

*(erőtlenül)* Nem bánom.

*Estragon a földre ül. Vladimir izgatottan jár fel és alá a színpadon, időnként a látóbatárt kémleli. Estragont elnyomja az álom. Vladimir megáll Estragon előtt*

Gogó...

*Csend*

Gogó...

*Csend*

GOGÓ!

**ESTRAGON**

*(hirtelen felriad; ráeszmél helyzete borzalmisságára)* Aludtam. *(Szemrehányóan)* Miért nem hagysz soha aludni?

**VLADIMIR**

Nagyon egyedül éreztem magam.

**ESTRAGON**

Álmodtam.

**VLADIMIR**

Ne mondd el!

**ESTRAGON**

Azt álmodtam, hogy...

**VLADIMIR**

Ne mondd el!

**ESTRAGON**

*(mintegy a világegyetemre céloz)* Az elég neked?

*Csend*

Nem vagy kedves, Didi. Kinek beszéljem el a magam lidércnyomásait, ha nem neked?

**VLADIMIR**

Tartsd meg őket magadnak! Tudod, hogy nem bírom az ilyesmit.

**ESTRAGON**

*(hidegen)* Vannak pillanatok, mikor arra gondolok, hogy okosabb volna, ha elválnánk egymástól.

**VLADIMIR**

Nem jutnál messzire.

**ESTRAGON**

Ez aztán valóban nagyon kellemetlen volna.

*Csend*

Nem igaz, Didi? Nagyon kellemetlen volna.

*Szünet*

Tekintettel az út szépségére.

*Szünet*

És az útitársak jóságára. *(Szünet. Hízolgón)* Nem igaz, Didi?

**VLADIMIR**

Nyugalom.

**ESTRAGON**

*(kéjesen)* Nyugalom... Nyugalom... *(Elrédve)* Az angolok ezt úgy mondanák: nyugalom, nyugalom. A gyerekek bájosak.

*Szünet*

Ismered annak az angolnak a történetét, aki kuplerájba ment?

**VLADIMIR**

Ismerem.

**ESTRAGON**

Mondd el!

**VLADIMIR**

Nem mondom.

**ESTRAGON**

Egy részeg angol beállít a kuplerájba. A kuplerájosné megkérdi tőle, milyen nőt akar, szőkét, barnát, vöröset? Folytasd!

**VLADIMIR**

Elég volt. *(Kimegy)*

*Estragon fölkel, egészen a színpad oldaláig követi, s olyanszerű mozdulatot végez, mint az ökölvívók küzdelmét követő szurkolók. Vladimir visszatér, elhalad Estragon előtt, átvág a színen, a padlóra néz. Estragon néhány lépést tesz feléje, megáll*

**ESTRAGON**

*(szelíden)* Akartál valamit mondani?

*Vladimir nem válaszol. Estragon előre lép*

Valamit közölni akartál velem? *(Csend. Megint előre lép)* Mondd, Didi...

**VLADIMIR**

*(meg sem fordul)* Nincs semmi mondanivalóm.

**ESTRAGON**

*(előbbre lép)* Megharagudtál? *(Csend. Újabb lépés előre)* Bocsáss meg! *(Csend. Lépés előre. Megérinti Vladimir vállát)* Ide hallgass, Didi!

*Csend*

Add a kezed!

*Vladimir megfordul*

Ölelj meg!

*Vladimir megmerevedik*

Hagyd, hogy megöleljelek!

*Vladimir elérzékenyül. Összeölelkeznek. Estragon hátrahőköl*

Fokhagymaszagod van.

**VLADIMIR**

A vesémet gyógyítom fokhagymával.

*Csend. Estragon figyelmesen vizsgálja a fát*

Most mit csinálunk?

**ESTRAGON**

Várunk.

**VLADIMIR**

Igen, igen, de várás közben mit csinálunk?

**ESTRAGON**

Kössük fel magunkat?

**VLADIMIR**

Legalább feláll.

**ESTRAGON**

*(izgatottan)* Feláll?

**VLADIMIR**

Meg ami azután következik. Ahova hull, ott nadragulya nő. Ezért sír a nadragulya, ha kitépik a földből. Ugye, nem tudad?

**ESTRAGON**

Akasszuk fel magunkat most rögtön!

**VLADIMIR**

Egy ágra?

*Közelebb lépnek a fához, vizsgálgatják.*

Nem bízom a sikerben.

**ESTRAGON**

Attól még megpróbálhatjuk.

**VLADIMIR**

Rajta!

**ESTRAGON**

Majd utánad.

**VLADIMIR**

Nem, előbb te.

**ESTRAGON**

Miért én?

**VLADIMIR**

Mert könnyebb vagy nálam.

**ESTRAGON**

Épp azért te.

**VLADIMIR**

Nem értem.

**ESTRAGON**

Gondolkozz egy kicsit, hadd lám!

**VLADIMIR**

*(gondolkozik, majd végül)* Nem értem.

**ESTRAGON**

Megmagyarázom. *(Töpreng)* Az ág... a faág... *(Dühösen)* Miért nem próbálsz megérteni?

**VLADIMIR**

Minden bizalmam benned van.

**ESTRAGON**

*(erőlködve)* Gogó könnyű - az ág nem törik el - Gogó meghal. Didi nehéz - az ág eltörik - Didi egyedül.

*Csend*

Viszont, ha... *(Keresi a megfelelő kifejezést)*

**VLADIMIR**

Erre nem gondoltam.

**ESTRAGON**

*(miután megtalálta, amit keresett)* Aki többre képes, az kevesebbre is képes.

**VLADIMIR**

De vajon súlyosabb vagyok-e nálad?

**ESTRAGON**

Te mondtad. Én nem tudom. A valószínűség egy az egyhez. Vagy majdnem.

**VLADIMIR**

Ezek szerint mihez fogjunk?

**ESTRAGON**

Ne csináljunk semmit. Az a legokosabb.

**VLADIMIR**

Várjunk, hadd lám, mit mond.

**ESTRAGON**

Ki?

**VLADIMIR**

Godot.

**ESTRAGON**

Aha!

**VLADIMIR**

Először lássuk, miről van szó.

**ESTRAGON**

Másfelől az csak jó, ha az ember addig veri a vasat, amíg még meleg.

**VLADIMIR**

Kíváncsi vagyok, mit mond. Az még nem kötelez bennünket semmire.

**ESTRAGON**

Tulajdonképpen mit kértünk tőle?

**VLADIMIR**

Nem voltál ott?

**ESTRAGON**

Nem figyeltem oda.

**VLADIMIR**

Nos hát... Tulajdonképpen semmi határozottat.

**ESTRAGON**

Kérelemmel járultunk elébe.

**VLADIMIR**

Úgy van.

**ESTRAGON**

Bizonytalan felterjesztéssel.

**VLADIMIR**

Így is mondhatjuk.

**ESTRAGON**

És mit válaszolt?

**VLADIMIR**

Hogy majd meglátja.

**ESTRAGON**

Azaz nem ígérhet semmit.

**VLADIMIR**

Mert meg kell hánynia-vetnie az ügyet.

**ESTRAGON**

Pihent aggyal.

**VLADIMIR**

Megbeszélni a családjával.

**ESTRAGON**

A barátaival.

**VLADIMIR**

Az ügynökeivel.

**ESTRAGON**

Az üzlettársaival.

**VLADIMIR**

Betekint az üzleti könyveibe.

**ESTRAGON**

A csekkszámlájába.

**VLADIMIR**

S csak akkor nyilatkozhat.

**ESTRAGON**

Ez így van rendjén.

**VLADIMIR**

No, ugye?

**ESTRAGON**

Szerintem.

**VLADIMIR**

Szerintem is.

*Szünet*

**ESTRAGON**

*(nyugtalanul)* És nekünk?

**VLADIMIR**

Tessék?

**ESTRAGON**

Kérdem, hogy nekünk?

**VLADIMIR**

Nem értem.

**ESTRAGON**

Nekünk mi a szerepünk az egészben?

**VLADIMIR**

A szerepünk?

**ESTRAGON**

Ne siesd el a választ!

**VLADIMIR**

A szerepünk? A kérvényezőé.

**ESTRAGON**

Hát itt tartunk?

**VLADIMIR**

Uraságod talán érvényesíteni akarja a jogait?

**ESTRAGON**

Nincsenek többé jogaink?

*Vladimir kacag s éppoly hirtelen hagyja abba, mint előző alkalommal. Ugyanaz a játék, de nem mosolyog*

**VLADIMIR**

Ha szabad volna, most kacagnék.

**ESTRAGON**

Elvesztettük a jogainkat?



**VLADIMIR**

*(élesen)* Elbaltáztuk a jogainkat.

*Csend. Mozdulatlanul állnak, rogyant térddel, lelógó karral, mellükre ejtett állal*

**ESTRAGON**

*(félénken)* Ugye nem vagyunk hozzákötve?

*Szünet*

Hallod?

**VLADIMIR**

*(felemeli a karját)* Figyelj!

*Groteszkül megmeredve figyelnek*

**ESTRAGON**

Semmit sem hallok.

**VLADIMIR**

Psszt!

*Figyelnek. Estragon elveszíti egyensúlyát, kis híján elesik. Vladimir karjába kapaszkodik, ez utóbbi megtántorodik. Görnyedten összetapadva figyelnek, egymás szemébe nézve*

Én sem hallok semmit.

*Megkönnyebbült sóhajtások. A feszültség enged. Eltávolodnak egymástól*

**ESTRAGON**

Megijesztettél.

**VLADIMIR**

Azt hittem, ő az.

**ESTRAGON**

Ki?

**VLADIMIR**

Godot.

**ESTRAGON**

Ugyan. A szél a nádasban.

**VLADIMIR**

Esküdni mertem volna, hogy ő kiáltott.

**ESTRAGON**

Miért kiáltott volna.

**VLADIMIR**

A lovát szólította.

*Csend*

**ESTRAGON**

Menjünk innét.

**VLADIMIR**

Hová?

*Szünet*

Meglehet, hogy ma este nála alszunk, teli hassal, a száraz, meleg szalmán. Ez csak megéri a várakozást? Nem igaz?

**ESTRAGON**

Egész éjjel várakozzunk?

**VLADIMIR**

Még nappal van.

*Csend*

**ESTRAGON**

Éhes vagyok.

**VLADIMIR**

Akarsz egy sárgarépat?

**ESTRAGON**

Más nincs?

**VLADIMIR**

Fehérrépám is van.

**ESTRAGON**

Adj egy sárgarépat!

*Vladimir a zsebeibe túr, kivesz egy fehérrépat, s odaadja Estragonnak*

*Köszönöm. (Beleharap; siránkozó hangon) Ez fehérrépa.*

**VLADIMIR**

Ezer bocsánat! Meg mertem volna esküdni rá, hogy sárgarépa. *(Ismét a zsebeiben turkál, de nem talál mást, mint fehérrépat)* Csak fehérrépa. *(Tovább kutat)* Te etted meg az utolsót. *(Tovább keres)* Nézd csak, mégis találtam egyet. *(Végül talál egy sárgarépat, s odaadja Estragonnak)* Parancsolj, barátom!

*Estragon a kabátujjához dörzsöli, és hozzálát*

A fehérrépat add vissza.

*Estragon visszaadja*

Lassan edd, több nincs!

**ESTRAGON**

*(evés közben)* Kérdeztem tőled valamit.

**VLADIMIR**

Csakugyan?

**ESTRAGON**

Válaszoltál már?

**VLADIMIR**

Jó a sárgarépa?

**ESTRAGON**

Édes.

**VLADIMIR**

Remek! Remek!

*Szünet*

Mit is akartál tudni?

**ESTRAGON**

Már nem emlékszem. *(Rágcsálás közben)* S ez bosszantó. *(Szakértői szemmel vizsgálja a sárgarépat, ujjai között megforgatja a levegőben)* Pompás sárgarépa. *(Eltűnődve szopogatja a végét)* Várj csak, mindjárt eszembe jut! *(Leharap belőle egy falásnyit)*

**VLADIMIR**

Tehát?

**ESTRAGON**

*(teli szájjal, szórakozottan)* Ugye, nem vagyunk hozzákötve?

**VLADIMIR**

Egy szót sem értek.

**ESTRAGON**

*(rág, nyel)* Azt kérdem, hozzá vagyunk-e kötve.

**VLADIMIR**

Kötve?

**ESTRAGON**

Kötve.

**VLADIMIR**

Hogyhogy kötve?

**ESTRAGON**

Egész testünkkel.

**VLADIMIR**

Kihez? Ki kötött meg?

**ESTRAGON**

A te pacákodhoz.

**VLADIMIR**

Godot-hoz? Godot-hoz vagyunk kötve? Micsoda gondolat! Hát erről szó sincs!

*Szünet*

Azaz, hogy még nem.

**ESTRAGON**

Godot-nak hívják?

**VLADIMIR**

Azt hiszem.

**ESTRAGON**

Furcsa! *(A levelénél fogva felemeli a sárgarépa maradékát, megforgatja a szeme előtt)*  
Furcsa, minél tovább csinálja az ember, annál kevésbé jó.

**VLADIMIR**

Nálam fordítva van.

**ESTRAGON**

Vagyis?

**VLADIMIR**

Én lassan kapok hozzá kedvet.

**ESTRAGON**

*(miután hosszan tűnődött)* Ez volna a fordítottja?

**VLADIMIR**

Vérmérséklet dolga.

**ESTRAGON**

Jellem dolga.

**VLADIMIR**

Semmit sem lehet tenni.

**ESTRAGON**

Hiába lázong az ember.

**VLADIMIR**

Mindenki olyan marad, amilyen.

**ESTRAGON**

A bőrünkben nem bújhatunk ki.

**VLADIMIR**

Mert az alap nem változik.

**ESTRAGON**

Bele kell nyugodni. *(A sárgarépa maradványát Vladimirnek kínálja)* Megegyed?

*Iszonyú kiáltás hangzik fel, közvetlen közelben. Estragon kiejti kezéből a sárgarépát. Megmerednek, majd a díszlethez rohannak. Estragon félúton megáll, visszafordul, felkapja a sárgarépa maradványát, zsebébe dugja, Vladimir után indul - amaz vár reá -, ismét megáll, ismét visszafordul, felkapja a cipőjét, s futva Vladimirhoz megy. Nyakukba húzott fejjel, egymásba karolva, mintegy háttal a veszedelemnek - várakoznak.*

*Színre lép Pozzo és Lucky. Az utóbbinak kötél van a nyakán, a gazdája ennek segítségével irányítja, a póráz hosszú, úgyhogy mire Lucky a szín közepére ér, Pozzo akkor tűnik elő a díszlet mögül. Lucky súlyos utazótáskát cipel, összehajtható széket, kosarat élelemmel, s a karján köpenyt; Pozzo kezében ostor*

**POZZO**

*(a díszlet mögött)* Gyorsabban!

*Ostorpattogás. Megjelenik Pozzo. Átvágnak a színen, Lucky elhalad Vladimir és Estragon előtt, s kimegy a színről. Pozzo észreveszi Vladimirt és Estragont - megáll, a kötél megfeszül. Pozzo durván megrántja*

Hátra arc!

*Zuhanás zaja, Lucky, csomagokkal a vállán, elesett. Vladimir és Estragon nézi, tanács-talanok, szeretnének segíteni rajta; de nem akarnak olyasmibe avatkozni, ami nem tartozik rájuk. Vladimir közelebb megy Luckyhoz, Estragon a kabátja ujjánál fogva visszatartja*

**VLADIMIR**

Engedj el!

**ESTRAGON**

Maradj nyugton!

**POZZO**

Vigyázat!

*Vladimir és Estragon feléje fordul*

Idegenekre veszélyes.

**ESTRAGON**

*(halkan) Ő az?*

**VLADIMIR**

Kicsoda?

**ESTRAGON**

Ki lenne...

**VLADIMIR**

Godot?

**ESTRAGON**

Ő?

**POZZO**

Bemutatkozom: Pozzo vagyok.

**VLADIMIR**

Dehogysis ő.

**ESTRAGON**

Godot-t mondott.

**VLADIMIR**

Tévedsz.

**ESTRAGON**

*(Pozzóhoz)* Uram, ön nem Godot úr?

**POZZO**

*(félelmetes hangon)* Pozzo vagyok!

*Csend*

A nevem nem mond önöknek semmit?

*Csend*

Kérdem, a nevem nem mond semmit önöknek?

*Vladimir és Estragon kérdőn néz össze*

**ESTRAGON**

*(úgy tesz, mintha emlékezne)* Bozzo... Bozzo...

**VLADIMIR**

*(ugyanúgy)* Pozzo...

**POZZO**

*(erélyesen)* PPPPOZZO!

**ESTRAGON**

Ahá, Pozzo... persze... Pozzo...

**VLADIMIR**

Pozzo vagy Bozzo?

**ESTRAGON**

Pozzo... Már magam sem tudom.

**VLADIMIR**

*(békülékenyen)* Ismertem egy Gozzo családot. Az asszony hímzéssel foglalkozott.

*Pozzo fenyegetően közeledik*

**ESTRAGON**

*(élénken)* Uram, mi nem idevalósiak vagyunk.

**POZZO**

*(megáll)* Önök emberszabású lények. *(Felteszi a szemüvegét)* Legalábbis úgy látom. *(Leveszi a szemüvegét)* Ugyanahhoz a fajtához tartoznak, mint én. *(Harsány kacagásban tör ki)* A Pozzo fajtájához! Isten teremtményei önök is!

**VLADIMIR**

Azazhoggy...

**POZZO**

*(a szavába vág)* Ki az a Godot?

**ESTRAGON**

Godot?

**POZZO**

Összetévesztett vele.

**VLADIMIR**

Szó sincs róla, uram, egyetlen pillanatra sem, uram.

**POZZO**

Ki az?

**VLADIMIR**

Nos hát, egy... egy ismerősünk.

**ESTRAGON**

Tulajdonképpen alig ismerjük.

**VLADIMIR**

Valóban nem nagyon ismerjük... mindamellettt...

**ESTRAGON**

Ami engem illet, ha találkoznék vele, nem tudnám, hogy ő az.

**POZZO**

Mégis összetévesztett vele.

**ESTRAGON**

Vagyis hát... a homály... a kimerültség... a gyöngeség... a várakozás... bevallom... hogy egy pillanatig... azt hittem...

**VLADIMIR**

Ne hallgasson rá, uram, ne hallgasson rá!

**POZZO**

Várakozás? Ezek szerint önök vártak rá?

**VLADIMIR**

Azazhoggy...

**POZZO**

Itt? Az én birtokomon?

**VLADIMIR**

Nem akartunk rosszat.

**ESTRAGON**

A legjobb szándékkal voltunk.

**POZZO**

Az országút mindenkié.

**VLADIMIR**

Mi is így gondoltuk.

**POZZO**

Szégyenletes dolog, de így van.

**ESTRAGON**

Nem tehetünk semmit ellene.

**POZZO**

*(széles mozdulattal)* Ne beszéljünk többet róla. *(Megrántja a pórázt)* Felállni!

*Szünet*

Ha elesik, mindjárt elalszik. *(Megrántja a kötelet)* Állj fel, disznó!

*Zaj, Lucky föláll, s összeszedi a csomagokat*

*(Megrántja a kötelet)* Közelebb!

*Lucky hátrálva bejön a színpadra*

Állj!

*Lucky megáll*

Fordulj!

*Lucky megfordul!*

*(Vladimirhoz és Estragonhoz nyájasan)* Barátaim, nagyon örvendek, hogy találkoztunk. *(Amazok hitetlenkedő arckifejezése láttán)* De, de, őszintén örülök. *(Megrántja a kötelet)* Közelebb!

*Lucky közelebb jön*

Állj!

*Lucky megáll*

*(Vladimirhoz és Estragonhoz)* Mert hát az idő lassan múlik, ha az ember egyedül utazik... *(Megnézi az óráját)*... egyedül utazik... *(Számítgatja)* hat órán át, igen, hat órán át, anélkül hogy bárki emberfiával találkozna. *(Luckyhoz)* A köpenyt!

*Lucky földre teszi a bőröndöt, előrejön, átadja a köpenyt, visszamegy, felveszi a bőröndöt*  
Fogd!

*Pozzo elébe tartja az ostort, Lucky előrejön, s minthogy mindkét keze foglalt, lehajol, az ostort a szájába veszi, majd hátrál. Pozzo hozzálát, hogy a köpenyét felvegye, de abba hagyja*  
Köpenyt!

*Lucky mindent a földre rak, Pozzóhoz megy, segít felvenni a köpenyt, hátrál, a csomagokat újra kézbe veszi*

A levegő már meglehetősen hűvös. *(Végig begombolja köpenyét, lehajolva szemügyre veszi magát, kiegyenesedik)* Az ostort!

*Lucky előrejön, lehajol, Pozzo kirántja a szájából az ostort, Lucky hátrál*

A helyzet az, barátaim, hogy nehezemre esik, ha hosszú időn át nélkülözöm a hozzám hasonlók társaságát. *(Végigméri a két hozzá hasonlót)* Még az esetben is, ha a hasonlóság tökéletlen. *(Luckyhoz)* A széket!

*Lucky földre helyezi a kosarat és a bőröndöt, előrejön, kinyitja a hordozható széket, leteszi, hátrál, ismét kézbe veszi a bőröndöt és a kosarat. Pozzo szemügyre veszi a széket*

Közelebb!

*Lucky földre helyezi a bőröndöt és a kosarat, előrejön, más helyre teszi a széket, hátrál, felveszi a bőröndöt és a kosarat. Pozzo leül, az ostor végét Lucky mellének feszíti, úgy tolja vissza*

Hátrább!

*Lucky hátrább megy*

Még hátrább!

*Lucky hátrább megy*

Állj!

*Lucky megáll*

*(Vladimirhoz és Estragonhoz)* Ezért, ha megengedik, néhány percet önökkel töltök, s csak aztán folytatom viszontagságos utamat. *(Luckyhoz)* A kosarat!

*Lucky előrejön, átadja a kosarat, hátrál*

Szabad levegőn megnő az étvágy. *(Belenyúl a kosárba, egy darab sült csirkét, karéj kenyeret s egy palack bort vesz elő. Luckyhoz)* A kosarat!

*Lucky előrejön, elveszi a kosarat, hátrál s mozdulatlanul áll*

Hátrább!

*Lucky hátrál*

Ott jó lesz!

*Lucky megáll*



Bűzlik. *(Iszik egy kortyot az üvegből)* Egészségünkre. *(Leteszi a palackot, hozzálát a falatozáshoz)*

*Csend. Estragon és Vladimir lassanként felbátorodik, körüljárják Luckyt, minden oldalról megszemlélik. Pozzo mohón eszi a sült csirkét, s a csontokat, miután leszopta őket, félredobja. Lucky lassan összegörnyed, de amikor a bőrönd a földhöz ér, hirtelen kiegyenesedik, majd ismét görnyedni kezd. Ugyanaz az ütem, mint az állva alvóké*

**ESTRAGON**

Mi leli?

**VLADIMIR**

Fáradtnak látszik.

**ESTRAGON**

Miért nem teszi a földre a csomagokat?

**VLADIMIR**

Honnan tudjam?

*Még közelebb mennek hozzá*

Vigyázat!

**ESTRAGON**

Mi lenne, ha megszólítanánk?

**VLADIMIR**

Nézd csak!

**ESTRAGON**

Mit nézzek?

**VLADIMIR**

*(mutatja)* A nyakát.

**ESTRAGON**

*(nézi a nyakát)* Semmit sem látok rajta.

**VLADIMIR**

Állj ide.

**ESTRAGON**

*(Vladimir helyére áll)* Csakugyan.

**VLADIMIR**

A húzába vág.

**ESTRAGON**

A kötél miatt.

**VLADIMIR**

Kidörzsölte.

**ESTRAGON**

Úgy van.

**VLADIMIR**

A hurok.

**ESTRAGON**

Mit tehetünk?

*Tovább vizsgálódnak, s megállapodnak az arcon*

**VLADIMIR**

Nem csúnya.

**ESTRAGON**

*(fintorogva megrántja a vállát)* Úgy találsz?

**VLADIMIR**

Kissé nőies.

**ESTRAGON**

Nyáladzik.

**VLADIMIR**

Mi mást tehetne?

**ESTRAGON**

Habzik a szája.

**VLADIMIR**

Szerintem hülye.

**ESTRAGON**

Agyalógyult.

**VLADIMIR**

*(fejét előrenyújtja)* Úgy veszem észre, golyvás.

**ESTRAGON**

*(ugyanúgy)* Nem okvetlenül.

**VLADIMIR**

Zihál.

**ESTRAGON**

Mi mást tehetne?

**VLADIMIR**

És a szeme!

**ESTRAGON**

Mi van a szemével?

**VLADIMIR**

Kiguvad.

**ESTRAGON**

Szerintem a végét járja.

**VLADIMIR**

Nem föltétlenül.

*Szünet*

Kérdezz tőle valamit!

**ESTRAGON**

Kérdezzek?

**VLADIMIR**

Nem kockáztatsz semmit.

**ESTRAGON**

*(félénken)* Uram...

**VLADIMIR**

Hangosabban.

**ESTRAGON**

*(hangosabban)* Uram...

**POZZO**

Hagyja a fenébe!

*Pozzo felé fordulnak, aki, miután az evést befejezte, keze fejével megtörli a száját*

*Nem látják, hogy pihenni akar? (Előveszi a pipáját, s hozzátát, hogy megtömje)*

*Estragon megpillantja a földre dobott csirkecsontokat, tekintete mohón rájuk tapad. Pozzo gyufát vesz elő, hogy pipára gyújtson*

A kosarat!

*Lucky nem mozdul. Pozzo indulatosan eldobja a gyufát, s megrántja a kötelet*

A kosarat!

*Lucky kis híján elesik, magához tér, előrejön, a palackot a kosárba teszi, visszatér a helyére, s folytatja, ahol az előbb abbahagyta. Estragon szeme a csontokon. Pozzo másik szál gyufát vesz elő, és pipára gyújt*

*Ez tudniillik, nem az ő dolga. (Szippant egyet, lábát kinyújtja) No, most már jobban érzem magam.*

**ESTRAGON**

*(félénken)* Uram...

**POZZO**

No, mi az, fiacskám?

**ESTRAGON**

Ühm... ön nem eszi meg... khm... önnek már nincs szüksége... a csontokra, uram?

**VLADIMIR**

*(megbotránkozva)* Várhattál volna!

**POZZO**

*Miért várt volna? Természetes kérdés. Hogy szükségem van-e a csontokra? (Az ostor nyelével megpiszkálja a csontokat) Személy szerint nincsen rájuk szükségem.*

*Estragon közelebb lép a csontokhoz*

Csakhogy...

*Estragon megáll*

Csakhogy az az elv, hogy a csontok a trógert illetik. Tehát őt kell megkérdezni.

*Estragon Lucky felé fordul, habozik*

Kérdezze meg, kérdezze meg egész nyugodtan, ne féljen, majd válaszol.

*Estragon Lucky felé megy, megáll előtte*

**ESTRAGON**

Uram... bocsásson meg, uram...

*Lucky nem mozdul. Pozzo pattint az ostorral. Lucky felemeli a fejét*

**POZZO**

Szóltak hozzád, disznó! Felelj! (*Estragonhoz*) Rajta!

**ESTRAGON**

Bocsásson meg, uram, igényt tart-e a csontokra?

*Lucky hosszan nézi Estragont*

**POZZO**

(*ámuldozva*) Uram?!

*Lucky lehajtja a fejét*

Felelj! Akarod-e a csontokat vagy sem?

*Lucky hallgat. Pozzo Estragonhoz*

A csont öné.

*Estragon ráveti magát a csontokra, összeszedi valamennyit, s rágni kezdi*

Furcsa. Ez az első alkalom, hogy lemond a csontjáról. (*Nyugtalanul méregeti Luckyt*) Remélem, nem csinál rossz viccet, s nem betegszik meg. (*Szívja a pipáját*)

**VLADIMIR**

(*kitör*) Szégyen, gyalázat!

*Csend. A megdöbbsent Estragon abbahagyja a rágcsálást, s felváltva néz Pozzóra és Vladimírra. Pozzo nagyon nyugodt. Vladimir egyre inkább zavarba jön*

**POZZO**

(*Vladimírhez*) Valami konkrét dologra céloz?

**VLADIMIR**

(*határozottan, de zavartan*) Így bánni egy emberrel (*Luckyra mutat*), ilyen modorban... szerintem ez... egy emberi lényel... ez gyalázat!

**ESTRAGON**

(*aki nem akar elmaradni Vladimir mögött*) Botrány! (*Tovább rágcsál*)

**POZZO**

Önök nagyon szigorúak. (*Vladimírhez*) Ha nem veszi tapintatlanságnak, hány éves ön?

*Csend*

Hatvan?... Hetven?... (*Estragonhoz*) Mit gondol, hány éves lehet?

**ESTRAGON**

Tőle kérdezze!

**POZZO**

Tapintatlanságot követtem el. *(Pipáját az ostornyélhez ütögeti, úgy üríti ki; feláll)* Távozom. Köszönet a társaságért. *(Tűnődik)* Bár meglehet, hogy még egy pipát elszívok a társaságukban. Mit szólnának hozzá?

*Nem mondanak semmit*

Nem vagyok nagy dohányos, szerény dohányos vagyok, egészen szerény, nem szokásom két tömést elszívni egymás után, mert ilyenkor *(Kezét a szívére teszi)* gyorsabban ver a szívem.

*Szünet*

A nikotin a bűnös, bármennyire vigyáz az ember, csak nyel belőle. *(Sóhajt)* Ez már így van.

*Csend*

Önök talán nem is dohányoznak? Igen? Nem? Végül is ez részletkérdés.

*Csend*

Most úgy kellene leülnöm, mintha egészen természetes volna, de mivel felálltam, ez nagyon nehéz igaz? Nem szeretném, ha úgy festene, mintha - hogy is mondjam - meghátrálnék. *(Vladimirhoz)* Mit mondott?

*Csend*

Talán meg sem szólalt?

*Csend*

Lényegtelen. Végtere is... *(Eltűnődik)*

**ESTRAGON**

Ó, most már jobban érzem magam! *(Eldobja a csontokat)*

**VLADIMIR**

Induljunk!

**ESTRAGON**

Máris?

**POZZO**

Egy pillanat! *(Megrántja a kötelet)* A széket! *(Az ostorral a székre mutat)*

*Lucky más helyre teszi a széket*

Még arrébb! Ott jó! *(Ismét leül)*

*Lucky hátrál, ismét fölveszi a bőröndöt és a kosarat*

Nohát, ismét elhelyezkedtem! *(Hozzálát, hogy a pipáját megtömje)*

**VLADIMIR**

Induljunk!

**POZZO**

Remélem, hogy nem miattam készülnek elhagyni ezt a helyet. Maradjanak még egy kicsit, nem bánják meg!

**ESTRAGON**

*(alamizsnát szimatol)* Ráérünk!

**POZZO**

*(miután pipára gyújtott)* A második sohasem olyan ízletes *(Kiveszi szájából a pipát, nézegeti)*, mint az első, ezt akartam mondani. *(Visszateszi a szájába a pipát)* De mindenképpen jólesik.

**VLADIMIR**

Én elmegyek.

**POZZO**

Nem bírja elviselni a jelenlétemet. Nem vagyok éppen emberséges ember, de hát ez csak nem ok? *(Vladimirhoz)* Fontolja meg, mielőtt meggondolatlanságot követ el! Tegyük föl, hogy ön útnak indul, most, hogy még világos van, mert hát még mindenképpen világos van...

*Mindhárman az eget vizsgálják*

Nohát, ebben az esetben... *(Kiveszi szájából a pipát, szemügyre veszi)* kialudt... *(Ismét meggyújtja a pipát)* ebben az esetben... ebben az esetben az önök találkája azzal a Godet-vel... Godot-val... Godinnel... füstbe megy...

*Csend*

...értik, mire akarok kilyukadni, ettől függ a jövőjük.

*Csend*

...vagyis a közvetlen jövőjük.

**ESTRAGON**

Igaza van.

**VLADIMIR**

Honnan tudja?

**POZZO**

Tessék, ismét szóra méltat! A végén még összebarátkozunk.

**ESTRAGON**

Miért nem teszi a földre a csomagokat?

**POZZO**

Magam is örömmel találkoznék vele. Minél több emberrel ismerkedem meg, annál boldogabb vagyok. Az ember a legnagyobb ismeretség révén is tanul, gyarapszik, s többre értékeli a tulajdon boldogságát. Önök maguk is *(Figyelmesen szemügyre veszi egyiket a másik után, hogy tudják, róluk van szó)*, önök maguk is gyarapítottak talán engem valamivel, ki tudja.

**ESTRAGON**

Miért nem teszi a földre a csomagokat?

**VLADIMIR**

Bár ez meglepne.

**VLADIMIR**

Valamit kérdeztek öntől.

**POZZO**

*(elragadtatva)* Kérdeztek? Ki kérdezett? És mit?

*Csend*

Az előbb még reszketve uraztak, most meg kérdezősködnek. Ennek rossz vége lesz.

**VLADIMIR**

*(Estragonhoz)* Azt hiszem, most meghallgat.

**ESTRAGON**

*(aki időközben ismét Lucky körül keringett)* Mi?

**VLADIMIR**

Most kérdezhetsz tőle. Figyelmeztettem.

**ESTRAGON**

Mit kérdezzek tőle?

**VLADIMIR**

Hogy miért nem teszi a földre a csomagokat.

**ESTRAGON**

Magam is kíváncsi volnék rá.

**VLADIMIR**

Rajta, kérdezd meg tőle!

**POZZO**

*(aki szorongó figyelemmel követi a szóváltást, mintha attól tartana, hogy a kérdés elvész)*  
Önök azt kérdik tőlem, hogy Lucky miért nem teszi a földre a csomagokat, ahogy önök mondják.

**VLADIMIR**

Úgy van.

**POZZO**

*(Estragonhoz)* Egyetért a megfogalmazással?

**ESTRAGON**

*(tovább járkal Lucky körül)* Úgy szuszog, mint egy fóka.

**POZZO**

Válaszolok. *(Estragonhoz)* De maradjon nyugton, könyörgök, idegesít!

**VLADIMIR**

Ide gyere!

**ESTRAGON**

Mit akarsz?

**VLADIMIR**

Válaszolni fog.

*Szorosan egymás mellett, mozdulatlanul várnak*

**POZZO**

Helyes. Mindenki itt van? Mindenki rám néz? *(Luckyra pillant, megrántja a kötelet)*

*Lucky fölemeli a fejét*

Nézz rám, disznó!

*Lucky ránéz*

Helyes. *(Pipáját zsebre vágja, elővesz egy apró parfümszórót, bepermetezi a torkát, a szórót zsebre teszi, torkát köszörüli, köp, ismét előveszi a szórót, ismét bepermetezi a torkát, és ismét zsebre teszi a szórót)* Kész vagyok. Mindenki figyel? *(Luckyra pillant, megrántja a kötelet)*  
Közelebb!

*Lucky közelebb jön*

Ott!

*Lucky megáll*

Mindenki készen van? *(Sorra ránéz mind a háromra, utolsónak Luckyra; megrántja a kötelet)*  
Mi lesz?

*Lucky fölemeli a fejét*

Nem szeretek a levegőbe beszélni. Helyes. Tehát lássuk csak! *(Tűnődik)*

**ESTRAGON**

Én megyek.

**POZZO**

Tulajdonképpen mit is kérdezett tőlem?

**VLADIMIR**

Azt, hogy miért...

**POZZO**

*(dühösen)* Ne vágjon a szavamba!

*Szünet*

Nyugodtabban. Ha mindannyian egyszerre beszélünk, sehová sem jutunk.

*Szünet*

Mit is mondtam? *(Szünet. Hangosabban)* Mit is mondtam?

**ESTRAGON**

*(határozottan)* Csomagok! *(Luckyra mutat)* Miért? Miért tartja mindig? *(Megjátssza, hogy zihálva összerogy)* Miért nem teszi soha le? *(Széttárja a karját, s megkönnyebbülten föl-emelkedik)* Miért?

**POZZO**

Ahá, már értem. Hamarabb is megmondhatták volna. Tehát, hogy miért nem teszi magát kényelembe? Vizsgáljuk meg a kérdést. Nincs joga rá? Van. Vagy azért, mert nem akarja? Ez már ésszerű magyarázat. És miért nem akarja?

*Szünet*

Uraim, elárulom önöknek.

**VLADIMIR**

Figyelem!

**POZZO**

Azért, hogy meghatódjam, s megtartsam szolgálatomban.

**ESTRAGON**

Hogy mondja?



**POZZO**

Talán nem fejeztem ki magam jól. Igyeekszik könyörületet kelteni bennem, hogy ne akarjak megválni tőle. Bár nem egészen így van.

**VLADIMIR**

Meg akar szabadulni tőle?

**POZZO**

Be akar csapni, csak hát én nem megyek lépre.

**VLADIMIR**

Meg akar szabadulni tőle?

**POZZO**

Azt képzei, hogy ha jól trógerkodik, kísértésbe jövök, hogy továbbra is veled dolgoztassak.

**ESTRAGON**

Túl akar adni rajta?

**POZZO**

Valójában úgy dolgozik, mint egy disznó. Nem ez a szakmája.

**VLADIMIR**

Meg akar szabadulni tőle?

**POZZO**

Azt képzei, hogy ha fáradhatatlannak látom, megváltoztatom az elhatározásomat. Nyomorúságos számítás. Mintha szűkében volnék trógeroknak!

*Mindhárman Luckyra néznek*

Atlasz, Jupiter fia!

*Csend*

Tessék, azt hiszem, feleltem a kérdésükre. Akarnak még kérdezni valamit? *(Az előbbi játék a parfümszóróval)*

**VLADIMIR**

Meg akar szabadulni tőle?

**POZZO**

Vegye figyelembe, hogy én kerülhettem volna az ő helyébe, ő meg az enyémbé. Ha a véletlen nem így hozza. Kinek mi dukál.

**VLADIMIR**

Meg akar szabadulni tőle?

**POZZO**

Mit mond?

**VLADIMIR**

Meg akar szabadulni tőle?

**POZZO**

Meg. Ám ahelyett, hogy egyszerűen kidobnám az ajtón, kidobnám seggberúgások kíséretében, jószágosan kihajtom a Megváltóról elnevezett piacra, s ott eladom, hogy valami hasznom is legyen belőle. Az igazat megvallva, az ilyenféle szerzeteket elűzni lehetetlenség. Tulajdonképpen meg kellene ölni őket.

*Lucky sírva fakad*

**ESTRAGON**

Sír.

**POZZO**

Egy kivénhedt kutyában is több a méltóság. *(Zsebkendőjét Estragon felé nyújtja)* Vigasztalja meg, ha már annyira sajnálja...

*Estragon habozik*

Törülje meg a szemét! Hadd érezze, hogy törődnek vele!

*Estragon még mindig habozik*

**VLADIMIR**

Add ide, majd én!

*Estragon nem akarja odaadni a zsebkendőt, s ezt gyerekes mozdulatokkal jelzi*

**POZZO**

Siessen, már nem sokáig sír!

*Estragon Luckyhoz lép, s hozzálát, hogy a szemét megtörülje. Lucky vadul sípcsonton rúgja. Estragon elejti a zsebkendőt, hátraugrik, fájdalmában ordítva körülsántikál a színpadon.*

A zsebkendőt!

*Lucky földre helyezi a bőröndöt és a kosarat, felveszi a zsebkendőt, előrejön, átadja Pozzónak, visszahátrál, ismét felveszi a bőröndöt és a kosarat*

**ESTRAGON**

Gazember! Állat! *(Felhúzza a nadrágját)* Megnyomorított!

**POZZO**

Figyelmeztettem, hogy az idegeneket nem szereti.

**VLADIMIR**

*(Estragonhoz)* Mutasd!

*Estragon megmutatja a lábát*

*(Pozzóhoz haragosan)* Vérzik!

**POZZO**

Kedvező jel.

**ESTRAGON**

*(sebesült lábát a magasba tartva)* Vége, többé nem tudok járni!

**VLADIMIR**

*(gyöngéden)* Én majd viszlek.

*Szünet*

Ha muszáj.

**POZZO**

Már nem sír. *(Estragonhoz)* Ön bizonyos tekintetben átvette Lucky szerepét. *(Elrévedően)* A könnyek mennyisége a földön változatlan. Mihelyt valaki abbahagyja a sírást, másvalaki máshol sírva fakad. Ugyanez a törvény érvényes a nevetésre is. *(Nevet)* Ne ócsároljunk hát korunkat, hiszen nem rosszabb a régebbi koroknál.

*Csend*

Természetesen ne is dicsérjük.

*Csend*

Ne beszéljünk egyáltalán róla.

*Csend*

Annyi bizonyos, hogy nagy a népszaporulat.

**VLADIMIR**

Próbálj járni!

*Estragon nekiindul, sántikálva, megáll Lucky előtt, leköpi, majd odaül, ahol a függöny felgördülése idején ült*

**POZZO**

Tudják-e, ki tanított ezekre a gyönyörű gondolatokra? *(Szünet, majd ujját Luckyra szegezi)* Ő!

**VLADIMIR**

*(az égre pillant)* Sohasem lesz éjszaka?

**POZZO**

Nélküle csak a mesterséggel kapcsolatos aljas érzések és gondolatok foglalkoztattak volna - hogy mi a mesterségem... nem fontos. A szépség, a báj, a nagy igazságok - úgy véltem, ezekhez nem értek. És akkor beszereztem egy knokkot.

**VLADIMIR**

*(önkéntelenül abba hagyja az ég fürkészését)* Knokkot?

**POZZO**

Idestova hatvan éve tart ez így... *(Fejében számol)* igen, rövidesen hatvan éve. *(Büszkén kihúzza magát)* Ki mondaná, hogy ilyen idős vagyok, ugye senki?

*Vladimir Luckyra néz*

Mellette fiatal embernek látszom, nem igaz? *(Szünet, Luckyhoz)* A kalapot!

*Lucky földre helyezi a bőröndöt, leveszi a kalapját. Sűrű fehér haj ömli körül az arcát. Kalapját hóna alá szorítja, és ismét fölveszi a kosarat*

Most nézzenek meg engem! *(Leveszi a kalapját. Tökéletesen kopasz. Visszateszi a kalapját)* \*  
Látták?

**VLADIMIR**

Mi az a knokk?

**POZZO**

Meglátszik önön, hogy nem idevaló. És mintha nem is korunkban élne. Régebben bolondot tartott az ember, most knokkot tart. Mármint, aki megengedheti magának.

**VLADIMIR**

És ön most túlad öreg, hűséges szolgáján?

**ESTRAGON**

Gané!

---

\* Mind a négy szereplő keménykalapot visel

*Pozzo egyre izgatottabb lesz*

**VLADIMIR**

Miután kiszedte az erőt, az életet belőle, elhajtja... *(Keresi a szót)* mint egy banánhéjat. Vallja meg, hogy...

**POZZO**

*(nyögve kapkod a fejéhez)* Nem bírom tovább... nem bírom elviselni... amit művel... önök nem tudhatják... borzalmas... mennie kell *(Karját lengeti)*, *megettébolyodom...* *(Összeomlik, feje két karja között)* Nem bírom tovább... nem bírom...

*Csend. Mindannyian Pozzót nézik. Lucky megremeg*

**VLADIMIR**

Nem bírja tovább.

**ESTRAGON**

Borzasztó.

**VLADIMIR**

Megőrül.

**ESTRAGON**

Undorító.

**VLADIMIR**

*(Luckyhoz)* Hogyan merészel így viselkedni? Szégyen! Ennyi szenvedést okozni szerető gazdájának! Annyi év után.

**POZZO**

*(zokogva)* Régebben... kedves volt... segített... szórakoztatott... jobban lettem mellette... most viszont... megöl.

**ESTRAGON**

*(Vladimirhoz)* Mással akarja helyettesíteni?

**VLADIMIR**

Mit mondasz?

**ESTRAGON**

Nem értem: másvalakit akar a helyébe, vagy többé senkit?

**VLADIMIR**

Nem tudom.

**ESTRAGON**

Kérdezzük meg.

**POZZO**

*(megnyugodva)* Uraim, nem tudom, mi történt velem. Bocsánatukat kérem! Felejtsék el a történeteket! *(Egyre inkább erőt vesz magán)* Nem emlékszem egészen pontosan, hogy mit mondtam, de afelől bizonyosak lehetnek, hogy egy árva szó sem igaz. *(Feláll, a mellére üt)* Hát olyan embernek látszom én, akinek szenvedést lehet okozni? Mi?! *(A zsebében kutat)* Hova a nyavalyába raktam a pipámat?

**VLADIMIR**

Kellemes este.

**ESTRAGON**

Felejthetetlen este.

**VLADIMIR**

És még nem értünk a végére.

**ESTRAGON**

Valóban, úgy látszik.

**VLADIMIR**

Még csak most kezdődik.

**ESTRAGON**

Rettenetes.

**VLADIMIR**

Mintha színházban volnánk.

**ESTRAGON**

Cirkuszban.

**VLADIMIR**

Orfeumban.

**ESTRAGON**

Cirkuszban.

**POZZO**

Mi az ördögöt csináltam a pipámmal?

**ESTRAGON**

Marha jó! Elvesztette a szipákolóját! *(Hangosan kacag)*

**VLADIMIR**

Mindjárt jövök. *(A díszlet felé indul)*

**ESTRAGON**

A folyosó végén balra.

**VLADIMIR**

Vigyázz a helyemre! *(El)*

**POZZO**

Elvesztettem az Abdullámat!

**ESTRAGON**

Meg kell veszni! *(Hajladozik kacagtában)*

**POZZO**

*(felnéz)* Nem látta véletlenül? *(Ráeszmél, hogy Vladimir nincs ott, elkedvetlenedik)* Ó, hát elment!... Annyit sem mondott, hogy a viszontlátásra! Nem szép! Vissza kellett volna tartani.

**ESTRAGON**

Egyedül is sikerült neki visszatartania.

**POZZO**

Ja!

*Szünet*

Szerencsére!

**ESTRAGON**

Jöjjön csak ide!

**POZZO**

Miért?

**ESTRAGON**

Majd meglátja.

**POZZO**

Keljek föl?

**ESTRAGON**

Jöjjön... jöjjön... gyorsan.

*Pozzo feláll, és elindul Estragon felé*

Nézze csak!

**POZZO**

Ó, la, la! *(Kacag)*

**ESTRAGON**

Elvégezte.

*Vladimir komoran jön vissza, meglöki Luckyt, felrúgja a széket, ingerülten járkál fel és alá*

**POZZO**

Valami bántja?

**ESTRAGON**

Remek dolgokat mulasztottál, sajnálhatod.

*Vladimir megáll, felállítja a széket, nyugodtabban járkál fel-alá*

**POZZO**

Megnyugodott. *(Körülnéz)* Egyébként úgy látom, minden elcsöndesül. Békesség száll alá az égből. Figyeljék! *(Felemeli a kezét)* Pán alszik.

**VLADIMIR**

*(megáll)* Sohasem lesz már éjszaka?

*Mindhárman az eget kémlelik*

**POZZO**

Természetesen nem akarnak éjszaka előtt távozni.

**ESTRAGON**

Azaz, hogy... hiszen érti...

**POZZO**

Természetes, nagyon is természetes. Magam is, ha az önök helyében nekem volna találkám azzal a Godin-nel... Godet-vel... Godot-val... szóval azt akarom mondani, hogy addig nem tágítanék, amíg a sötét éjszaka le nem szállt. *(A székre pillant)* Szívesen leülnék, de nem tudom, hogy fogjak hozzá.

**ESTRAGON**

Segíthetek?

**POZZO**

Például azzal, ha megkérne rá.

**ESTRAGON**

Mire?

**POZZO**

Ha megkérne, hogy üljek le.

**ESTRAGON**

Az segítene?

**POZZO**

Az a benyomásom.

**ESTRAGON**

Rendben van. Foglaljon helyet, uram, kérem, foglaljon helyet!

**POZZO**

Ó, nem, nem, köszönöm, igazán nem. *(Szünet után, halkan)* Erőszakoskodják!

**ESTRAGON**

No de nézzük csak, ne álldogáljon, a végén még meghül.

**POZZO**

Azt hiszi?

**ESTRAGON**

Tökéletesen bizonyos vagyok benne.

**POZZO**

Kétségtől igaza van. *(Leül)* Köszönöm, kedves barátom. Ismét kényelmesen ülök. *(Az órájára néz)* De most már ideje, hogy elbúcsúzzunk, különben elkésem.

**VLADIMIR**

Az idő megállt.

**POZZO**

*(óráját a füléhez szorítja)* Ne higgye, uram, ne higgye. *(Zsebre vágja az órát)* Mindent, amit csak óhajt, de ezt ne mondja!

**ESTRAGON**

*(Pozzóhoz)* Ma mindent feketén lát.

**POZZO**

Kivéve az égboltot. *(Nevet, tetszik neki a tulajdon szellemessége)* Türelem, az éjszaka is eljön. Tudom, mi a baj, önök nem idevalósiak, nem tudják, milyen nálunk az alkonyat. Ha akarják, elmondom. Jó?

*Csend. Estragon a cipőjét vizsgálgatja, Vladimir a kalapját. Lucky kalapja a földre esik, de nem veszi észre*

Figyeljenek, kérem!

*Estragon és Vladimir tovább űzi eddigi foglalatosságát, Lucky félig alszik. Pozzo cserdít az ostorral, de a csattanás hangja halk*

Mi esett ebbe az ostorba?! *(Feláll, több erővel cserdíti meg, végül is sikerül csattintania)*

*Lucky összerázkódik. Estragon a cipőjét, Vladimir a kalapját ejti le. Pozzo félredobja az ostort*

Ez az ostor sem ér már semmit. *(Szemügyre veszi hallgatóságát)* Mit is mondtam?

**VLADIMIR**

Induljunk!

**ESTRAGON**

Ne álldogáljon így, a végén még felfordul.

**POZZO**

Igaza van. *(Ismét leül. Estragonhoz)* Mi a neve?

**ESTRAGON**

*(találomra)* Catullus.

**POZZO**

*(nem figyel oda)* Igen, igen, az éjszakáról volt szó. *(Felemeli a fejét)* De figyeljenek valamivel jobban, különben semmire sem megyünk. *(Az égre néz)* Nézzék!

*Valamennyien az eget szemlélik, Lucky kivételével, aki ismét bóbiskol. Pozzo észreveszi, és megrántja a kötelet*

Te is az égre nézz, disznó!

*Lucky égnek fordítja a fejét*

Helyes, ennyi elég.

*A többiek lehajtják a fejüket*

Mi az, ami ennyire rendkívüli rajta? Mármint az égen? Halvány is, fényes is, mint a világ bármely ege a napnak ebben a szakában.

*Szünet*

Ugyanezen a szélességi fokon.

*Szünet*

Ha szép idő van. *(Éneklőn beszél)* Egy órája már... *(Megnézi a karóráját, hanglejtése prózai)* körülbelül egy órája... *(Ismétli lírai hangon)* hogy miután délelőtt tíz órától kezdve *(Habozik, hangja halkul)* elárasztott bennünket *(Hangja kitejesedik)* a fehér és vörös fény záporával, lassan veszteni kezd ragyogásából, elhalványul *(Két kezével leszálló fokokat jelez)*, egyre jobban elhalványul, egészen addig, amíg... *(Drámai szünet, a látóhatárt körülölelő mozdulat, két karral)* egyszerre vége, nincs többé!

*Csend*

Csakhogy... *(Intő mozdulattal felemeli fél karját)* Csakhogy a szelídségnek és a nyugalomnak fátyola mögött *(Tekintetét az égnek emeli, a többiek, Lucky kivételével, követik példáját)* ott vágat az éjszaka *(Hangja egyre inkább átforrósodik)*, és ránk veti magát *(Ujjaival csettint)*, klatty! szóval így *(Az ihlet cserbenhagyja)*, épp, amikor legkevésbé várjuk. *(Csend, majd kongó hangon)* Így történik ez, bizony, ezen a kurva földön.

*Hosszú csend*

**ESTRAGON**

Ha az ember előre tudja.



**VLADIMIR**

Türelemmel várhatunk.

**ESTRAGON**

Tudjuk, hogy mihez tartsuk magunkat.

**VLADIMIR**

Nincs ok a nyugtalanságra.

**ESTRAGON**

Csak várni kell.

**VLADIMIR**

Megszoktuk. *(Felveszi kalapját, belenéz, megrázza, fejére teszi)*

**POZZO**

És milyenek találtak?

*Estragon és Vladimir értetlenül nézi*

Jónak? Közepesnek? Tűrhetőnek? Jelentéktelennek? Kimondottan rossznak?

**VLADIMIR**

*(elsőül ő érti meg)* Ó, kitűnő volt, egészen kitűnő!

**POZZO**

*(Estragonhoz)* Önnek mi a véleménye, uram?

**ESTRAGON**

*(angolos hanglejtéssel)* Nagyon jó volt, nagyon, nagyon, nagyon jó.

**POZZO**

*(lendületesen)* Köszönöm, uraim.

*Szünet*

Nagy szükségem van bátorításra. *(Gondolkozik)* A végén már nem győztem erővel. Nem vették észre?

**VLADIMIR**

Egy kissé mintha gyöngült volna - de egészen kicsikét.

**ESTRAGON**

Én azt hittem, készakarva csinálja.

**POZZO**

Az emlékezetem, sajnos, néha kihagy.

*Csend*

**ESTRAGON**

Várjunk, és közben nem történik semmi.

**POZZO**

*(sajnálkozva)* Ön unatkozik?

**ESTRAGON**

Többnyire.

**POZZO**

*(Vladimirhoz)* És ön, uram?

**VLADIMIR**

Jobban is mulattam már.

*Csend*

**POZZO**

*(nagy lelki tusa után)* Uraim, önök nagyon... *(Keresi a szót)* megfelelő módon bántak velem.

**ESTRAGON**

Szó sincs róla!

**VLADIMIR**

Micsoda gondolat!

**POZZO**

De, de, önök kifogástalanul viselkedtek. Olyannyira, hogy nem is tudom... Mit tehetnék a magam részéről, hogy ezek a derék fickók ne unatkozzanak?

**ESTRAGON**

Ha egy napóleont ad, azt is szívesen vesszük.

**VLADIMIR**

Nem vagyunk kéregetők.

**POZZO**

Mit tehetnék, látják, ezen tűnődöm, mit tehetnék, hogy ne érezzék olyan lassúnak az idő múlását? Adtam nekik csontot, beszéltem erről, beszéltem arról, megmagyaráztam az esti szürkületet, rendben van. De vajon ez elég-e, ezen kínlódom, elég-e?

**ESTRAGON**

Egy ötfrankos is jó lesz.

**VLADIMIR**

Hallgass már!

**ESTRAGON**

Kevesebbet el se fogadnék.

**POZZO**

Elég ennyi? Kétségkívül elég. Csak hát én nagylelkű vagyok. Ilyen a természetem. Mármint ma este. Annyi baj legyen. *(Megrántja a kötelet, Lucky ránéz)* Szenvedni fogok, ez elkerülhetetlen. *(Lehajol székében, és fölveszi a földről az ostort)* Mit óhajtanak? Hogy táncoljon, énekeljen, gondolkozzék vagy...

**ESTRAGON**

Ki?

**POZZO**

Ki? Önök talán tudnak gondolkozni?

**VLADIMIR**

És ő tud?

**POZZO**

Kifogástalanul. Fennhangon. Sőt, régebben nagyon érdekesen gondolkozott, órák hosszat elhallgattam. Most már... *(Megborzong)* Annál rosszabb. Egyszóval, óhajtják, hogy gondoljon nekünk valamit?

**ESTRAGON**

Jobb szeretném, ha táncolna, az vidámabb.

**POZZO**

Nem föltétlenül.

**ESTRAGON**

Didi, hát nem igaz, hogy mulatságosabb volna?

**VLADIMIR**

Én szívesebben hallanám gondolkozni.

**ESTRAGON**

Talán azt is meg lehetne csinálni, hogy előbb táncol, és aztán gondolkodik? Vagy ennyit már nem kívánhatunk tőle?

**VLADIMIR**

*(Pozzóhoz)* Lehetséges volna?

**POZZO**

Természetesen, mi sem egyszerűbb. Egyébiránt is ez a természetes sorrend. *(Kurtán fölnevet)*

**VLADIMIR**

Akkor táncoljon!

*Csend*

**POZZO**

*(Luckyhoz)* Hallod?

**ESTRAGON**

Mindig engedelmeskedik?

**POZZO**

Ezt majd később magyarázom meg. *(Luckyhoz)* Táncolj, koszfej!

*Lucky földre teszi a bőrdönt és a kosarat, néhány lépéssel közelebb jön a színpad széléhez, szembefordul Pozzóval. Estragon feláll, hogy jobban láthassa. Lucky táncol. Abbahagyja*

**ESTRAGON**

Ennyi az egész?

**POZZO**

Tovább!

*Lucky elismétli ugyanazokat a mozdulatokat, abbahagyja*

**ESTRAGON**

No, te disznó, mást nem tudsz?! *(Utánozza Lucky mozdulatait)* Ezt én is meg tudom csinálni. *(Utánozza, kevés híján felbukik)* Némi edzés után.

**VLADIMIR**

Fáradtnak látszik.

**POZZO**

Régebben hány táncot tudott, a farandole-t, az almée-t, a körtáncot, a dzsigget, a fandangót, sőt a hornpipe-ot is. Szökdécselt. Most már csak ennyit tud. Tudják, hogy hívja ezt a táncot?

**ESTRAGON**

A lámpagyújtó halála.

**VLADIMIR**

A rákos aggastyán.

**POZZO**

Hálótáncnak. Mintha hálóba gabalyodott volna.

**VLADIMIR**

*(egy esztéta fontoskodásával)* Van benne valami...

*Lucky* vissza akar menni csomagjaihoz

**POZZO**

*(mint ahogy egy lóra kiáltanak)* Nyehóóó!

*Lucky* megáll

**ESTRAGON**

Mindig engedelmeskedik?

**POZZO**

Majd megmagyarázom. *(A zsebeiben kutat)* Várjanak csak. *(Kutat)* Mit csináltam a körtémmel. *(Kutat)* Nohát! *(Megrökönyödötten néz föl. Elhaló hangon)* Elvesztettem a parfümszórómat!

**ESTRAGON**

*(elhaló hangon)* A bal tüdőm nagyon gyöngye. *(Halkan köhög. Harsogó hangon)* De a jobb tüdőm kifogástalan.

*Lucky* ismétli ugyanazokat a mozdulatokat, abbahagyja

**POZZO**

*(szokott hangján)* Egye fene, megleszek nélküle is. Mit is mondtam? *(Elgondolkozik)* Várjanak csak! *(Tűnődik)* Nohát! *(Fölemeli a fejét)* Segítsenek!

**ESTRAGON**

Igyekszem!

**VLADIMIR**

Én is.

**POZZO**

Várjanak csak!

*Egyszerre mindhárman leveszik a kalapjukat, szabad kezükkel homlokukat érintik, görcsösen koncentrálnak. Hosszú csend*

**ESTRAGON**

*(diadalmasan)* Á!

**VLADIMIR**

Ő már tudja.

**POZZO**

*(türelmetlenül)* No és ha tudja.

**ESTRAGON**

Miért nem teszi a földre a csomagjait?

**VLADIMIR**

Nem erről volt szó!

**POZZO**

Bizonyos benne?

**VLADIMIR**

De hiszen már meg is magyarázta nekünk.

**POZZO**

Megmagyaráztam?

**VLADIMIR**

Másfelől már le is rakta a csomagokat.

**ESTRAGON**

*(Luckyra pillant)* Csakugyan. És aztán?

**VLADIMIR**

Minthogy a csomagokat a földre rakta, semmiképpen sem kérdezhetjük, miért nem rakja a csomagokat a földre.

**POZZO**

Hibátlan okfejtés!

**ESTRAGON**

És miért rakta le a csomagokat?

**POZZO**

Ez a kérdés.

**VLADIMIR**

Mert táncolt.

**ESTRAGON**

Milyen igaz.

**POZZO**

*(fölemeli a kezét)* Várjanak csak!

*Szünet*

Ne mondjanak semmit!

*Szünet*

Megvan. *(Fejére teszi a kalapját)* Most már tudom.

*Estragon és Vladimir fejére teszi a kalapját*

**VLADIMIR**

Rátalált.

**POZZO**

Szóval a következőképpen megy végbe.

**ESTRAGON**

Miről van szó?

**POZZO**

Majd meglátják. De nem könnyű elmondani.

**VLADIMIR**

Ne mondja el!

**POZZO**

Ne aggódjanak, sikerülni fog. Rövid akarok lenni, mert késő van. De még nem tudom, mi a módja annak, hogy egyszerre legyek rövid is, világos is. Hadd gondolkozzam!

**VLADIMIR**

Beszéljen hosszán, az rövidebb ideig fog tartani.

**POZZO**

*(miután gondolkozott)* Fog az menni. Két dolog közül vagy az egyik, vagy a másik.

**ESTRAGON**

Meg kell örülni.

**POZZO**

Vagy kérek tőle valamit, hogy táncoljon, énekeljen, gondolkozzék...

**VLADIMIR**

Helyes, helyes, ezt már értjük.

**POZZO**

Vagy nem kérek tőle semmit. Rendben van. De ne szakítsanak félbe! Arra kérem, hogy táncoljon - tegyük fel - például. Ez esetben mi történik?

**ESTRAGON**

Fütyülni kezd.

**POZZO**

*(megsértődik)* Vége, többet nem mondok.

**VLADIMIR**

Kérem, folytassa!

**POZZO**

Állandóan félbeszakítanak.

**VLADIMIR**

Folytassa, folytassa, szenvedélyesen érdekel!

**POZZO**

Erőszakoskodják egy kicsit!

**ESTRAGON**

*(összekulcsolja két kezét)* Könyörgök, uram, folytassa beszámolóját!

**POZZO**

Hol is tartottam?

**VLADIMIR**

Arra kérte, hogy táncoljon.

**ESTRAGON**

Hogy énekeljen.

**POZZO**

Ez az. Szólok, hogy énekeljen. Mi történik ilyenkor? Vagy énekel, mert arra kértem, vagy ének helyett - pedig arra kértem - táncolni kezd, például, vagy gondolkozni, vagy...

**VLADIMIR**

Teljesen világos, folytassa!

**ESTRAGON**

Elég!

**VLADIMIR**

Ma este mindent megtett, amit csak kért tőle.

**POZZO**

Hogy elérékenyítsen, és ne bocsássam el.

**ESTRAGON**

Mindez csak mese.

**VLADIMIR**

Nem biztos.

**ESTRAGON**

Mindjárt azt mondja, hogy egyetlen szó sem igaz az egészből.

**VLADIMIR**

*(Pozzóhoz)* Nem tiltakozik?

**POZZO**

Fáradt vagyok.

*Csend*

**ESTRAGON**

Semmi sem történik, senki sem jön, senki sem megy el - borzalmas.

**VLADIMIR**

*(Pozzóhoz)* Szóljon neki, hogy gondolkozzék!

**POZZO**

Adják oda neki a kalapját!

**VLADIMIR**

A kalapját?

**POZZO**

Kalap nélkül képtelen gondolkozni.

**VLADIMIR**

*(Estragonhoz)* Add oda a kalapját!

**ESTRAGON**

Én?! Azután, hogy belém rúgott?! *(Nem mozdul)*

**VLADIMIR**

Majd odaadom én. *(Nem mozdul)*

**ESTRAGON**

Keresse meg ő maga!

**POZZO**

Okosabb, ha odaadjuk neki.

**VLADIMIR**

Majd én odaadom. *(Fölveszi a földről a kalapot, s távolról Lucky felé nyújtja)*

*Lucky nem mozdul*

**POZZO**

Tegye a fejére!

**ESTRAGON**

*(Pozzónak)* Szóljon, hogy vegye el!

**POZZO**

Jobb, ha ő teszi a fejére.

**VLADIMIR**

A fejére teszem. *(Óvatosan megkerüli Luckyt, hátulról halkán megközelíti, fejére teszi a kalapot, gyorsan visszahúzódik)*

*Lucky nem mozdul. Csend*

**ESTRAGON**

Mire vár?

**POZZO**

Távolodjanak el tőle!

*Estragon és Vladimir eltávolodik Luckytól. Pozzo megrántja a kötelet. Lucky ránéz*

Gondolkozz, disznó!

*Szünet. Lucky táncba kezd*

Állj!

*Lucky abbahagyja*

Közelebb!

*Lucky Pozzo felé megy*

Állj!

*Lucky megáll*

Gondolkozz!

*Szünet*

**LUCKY**

Másfelől, már ami a...

**POZZO**

Állj!

*Lucky elhallgat*

Hátrább!

*Lucky hátrál*

Állj!

*Lucky megáll*

Nyehó!

*Lucky a közönség felé fordul*

Gondolkozz!



## LUCKY

*(teljesen egyhangúan)* Adva lévén mint ahogy Poinçon és Wattmann nemrég közzétett műveiből kiderül egy személyes isten léte kvakvakvakva fehér szakállal kvakva kívül téren és időn s aki isteni apátiája isteni athambiája isteni aphaziája magasságából szerfölött szeret mindannyiunkat néhány kivétellel nem tudni miért de majd megtudjuk és szenved akárcsak az isteni Miranda együtt azokkal akik nem tudni miért léteznek időnk azonban van a gyötrelemben és a tűzben melynek lángjai és izzása ha csak még egy kicsit tartanak s ebben ugyan ki kételkedhet

*Estragon és Vladimir feszülten figyel. Pozzón lehangoltság és undor látszik*

végezetül a mennyezetet is tűzbe borítják azaz a poklot föl viszik a fellegek közé melyek olykor manapság is oly kékek és nyugalmasak s noha nyugalmuk intermittál mégis örömmel fogadjuk de ne siessük el a következtetést tekintettel arra hogy másfelől a még be nem fejezett kutatások következtében de ne vágjunk a dolgok elébe Heret és Façard be nem fejezett kutatásait díjjal tüntette ki a Berne en Bresse-i Antropopometria Akakadémia s megállapítást nyert minden tévedés lehetőségét kizárón ugyanakkor számolva az emberi számításokkal együtt járó tévedésekkel hogy Heret és Façard még be nem fejezett kutatásai következtében megállapítást nyert állapítást nyert pítást nyert amint következik amint következik következőleg vagyis ne siessük el az ítéletet mert nem tudni miért

*Estragont és Vladimir zúgolódik. Pozzo szemlátomást egyre jobban szenved*

Poinçon és Wattmann munkássága nyomán világosság derült rá mégpedig oly világosság hogy Fingov és Buffen be nem fejezett be nem fejezett munkái tanúságaként nem tudni miért Heret és Façard be nem fejezett be nem fejezett következtében igazolódik hogy az ember ellentétben az ellentétes felfogással hogy a bresse-i Heret és Façard embere vagyis röviden az ember azaz a rövid ember a táplálkozás fejlődése a szemét elhordása ellenére is soványodik s ugyanakkor párhuzamosan nem tudni milyen okból a testi kultúra és a sportok gyakorlása ellenére amilyenek amilyenek a tenisz a futball a futás a kerékpározás az úszás a lovaglás a repülés a fenekezés a tenisz a karmaokázás a görkorcsolyázás a korcsolyázás a repülés a sportok

*Estragon és Vladimir megnyugszik, és ismét figyel. Pozzo egyre izgatottabb, és időnként felnyög*

a téli sportok a nyáriak az ősziak a gyeptenisz a tenisz a fenyők tetején és döngölt földön a repülés a tenisz a hoki földön és tengeren és levegőben a penicillin és az erzaccok hogy rövid legyen folytatom egyszerre és párhuzamosan zsugorodnak nem tudni mi okból a tenisz ellenére folytatom a repülés ellenére s a golf ellenére kilenc lyukkal vagy tizenhét lyukkal a jégtenisz ellenére röviden nem tudni mi okból Seine megyében Seine-et-Oise megyében Seine-et-Marne megyében Marne-et-Oise megyében egyszerre és párhuzamosan nem tudni mi okból soványodnak és zsugorodnak folytatom Oise Marne röviden minthogy a tiszta veszteség pacákonként Voltaire halála óta két ujj és száz gramm pacákonként átlagos hozzávetőleg szék kerek számban élősúlyban Normandiában nem tudni mi okból hogy rövid legyen a tények beszélnek de ha másfelől tekintetbe vesszük ami még súlyosabban esik a latba hogy Steinweg és Petermann abbahagyott kísérletei fényénél fényénél ebből következően még súlyosabban esik latba Steinweg és Petermann abbahagyott kísérletei fényénél

*Vladimir ér Estragon kiabálni kezd. Pozzo felugrik, és megrántja a kötelet. Valamennyien kiabálnak. Lucky megrántja a kötelet, elbotlik, üvölt. Valamennyien Luckyra vetik magukat, aki kézzel-lábbal tiltakozik, és üvölti tovább a szövegét*

hogy a síkságon a hegységekben a tenger partján a patakok partján a tűz partján a levegő és a föld mindig ugyanaz vagyis a levegő és a föld a nagy hidegekben a levegő és a szárazföld a kövek számára a nagy hidegekben sajnos időszámításunk hetedik százada óta az éter a száraz-

föld a tenger a köveknek a nagy birtokokon és a nagy hidegekben tengeren és szárazföldön és levegőben jutányosan folytatom nem tudni mi okból a tenisz ellenére a tények beszélnek nem tudni mi okból folytatom röviden a következőkben végtére sajnos a következőkben a köveknek kétségnek nincs helye de ne vágjunk a dolgok elébe folytatom fejenként egyazon időben párhuzamosan nem tudni mi okból a tenisz ellenére a következőkben a szakáll a lángok a könnyek a nagyon kék és nagyon nyugodt kövek sajnos a fejek a fejek a fejek a fejek Normandiában a tenisz ellenére az abbahagyott munkák befejezetlenül s ami még súlyosabb a kövek röviden folytatom sajnos az abbahagyott befejezetlenségek Normandiában a fejek a tenisz ellenére sajnos a kövek Façard Façard...

*Dulakodás, Lucky még kiált néhány szót*

Tenisz... Kövek... Nyugodt kövek!... Façard... Befejezetlenül!...

**POZZO**

A kalapját!

*Vladimir lekapja Lucky kalapját, mire amaz elnémul, és összeesik. Mély csönd. A győztesek zihálnak*

**ESTRAGON**

A bosszú megtörtént.

*Vladimir szemügyre veszi Lucky kalapját, belenéz*

**POZZO**

Adja csak ide! *(Kitépi a kalapot Vladimir kezéből, földhöz csapja, rátípor)* Most már nem gondolkozhat többé!

**VLADIMIR**

No de hogyan fog akkor tájékozódni?

**POZZO**

Majd én irányítom. *(Több ízben belerúg Luckyba)* Talpra, disznó!

**ESTRAGON**

Talán már nem is él!

**VLADIMIR**

Vigyázzon, megöli!

**POZZO**

Állj fel, te dög! *(Megrántja a kötelet. Lucky megmozdul. Estragonhoz és Vladimirhoz)* Segítsenek!

**VLADIMIR**

Hogy segítsünk?

**POZZO**

Emeljék fel!

*Estragon és Vladimir talpra állítják Luckyt, néhány percig támogatják, aztán elengedik. Lucky ismét összeesik*

**ESTRAGON**

Szándékosan csinálja.

**POZZO**

Támogatni kell.

*Szünet*

Rajta, állítsák talpra!

**ESTRAGON**

Én már unom az egészet.

**VLADIMIR**

Gyerünk, próbáljuk meg még egyszer.

**ESTRAGON**

Kinek néz ez minket?

**VLADIMIR**

Gyerünk!

*Talpra állítják Luckyt, és támogatják*

**POZZO**

El ne eresszék!

*Estragon és Vladimir megtántorodik*

Ne mozduljanak! *(Pozzo elmegy a bőröndért meg a kosárért, s odaadja Luckynak)* Tartsák erősen! *(A bőröndöt Lucky kezébe nyomja, amaz rögtön elereszti)* El ne eresszék! *(Elölről kezdi a próbálkozást. A bőrönd érintése lassanként magához téríti Luckyt, ujjai végül megszorítják a fogantyút)* Ne eresszék el! *(Ugyanaz a játék ezúttal a kosárral)* Most már nem kell tartani!

*Estragon és Vladimir elereszti Luckyt, az megtántorodik, ingadozik, dülöngél, de végül is lábön marad, kezében a bőrönd és a kosár. Pozzo hátrahúzódik, megpattintja az ostort*

Közelebb!

*Lucky közelebb jön*

Hátrább!

*Lucky hátrál*

Fordulj!

*Lucky megfordul*

Minden rendben van, a fickó menetkész. *(Estragonhoz és Vladimirhoz fordul)* Köszönöm, uraim, és engedjék meg... *(Kutat a zsebeiben)* hogy önöknek... *(Tovább kutat)* a legjobb kívánságaimat... *(Tovább kotorászik)* de hova a fenébe tehettem az órámat? *(Kotorászik)* Nohát! *(Feltekint, arca dúlt)* Kincset érő óra. Másodpercmutatóval. A mucikámtól kaptam. *(Kotorászik)* Talán a földre esett. *(Vladimirral és Estragonnal együtt a földön keresi. Pozzo a lábával megforgatja Lucky kalapjának maradványait)* Hallatlan!

**VLADIMIR**

Talán a nadrágjában van, az órazsebben.

**POZZO**

Hadd lám. *(Lehajol, fejét a hasához közelíti, úgy figyel)* Semmit sem hallok! *(Int a másik kettőnek, hogy közeledjenek)* Jöjjenek csak!

*Estragon és Vladimir odamegy, Pozzo hasára hajolnak. Csend*

Az a benyomásom, hogy a ketyegést hallanunk kellene.

**VLADIMIR**

Csend.

*Mindhárman figyelnek, lehajolva*

**ESTRAGON**

Én hallok valamit.

**POZZO**

Hol?

**VLADIMIR**

Az a szív.

**POZZO**

*(csalódottan)* A nyavalya törje ki!

**VLADIMIR**

Csend.

*Figyelnek*

**ESTRAGON**

Az is lehet, hogy az óra megállt.

*Felegyenesednek*

**POZZO**

Melyikük büzlik olyan borzalmasan?

**ESTRAGON**

Neki a szája bűdös, nekem a lábam.

**POZZO**

Akkor elbúcsúzunk.

**ESTRAGON**

És mi lesz a kronométerrel?

**POZZO**

Azt hiszem, a kastélyomban hagytam.

**ESTRAGON**

Isten vele.

**POZZO**

Isten velük.

**VLADIMIR**

Isten vele.

*Csend. Egyikük sem mozdul*

Isten vele

**POZZO**

Isten velük.

**ESTRAGON**

Isten vele.

*Csend*

**POZZO**

És köszönet.

**VLADIMIR**

Mi tartozunk köszönettel.

**POZZO**

Szóra sem érdemes.

**ESTRAGON**

De nagyon is.

**POZZO**

De nem.

**VLADIMIR**

De igen.

**ESTRAGON**

De igen.

*Csend*

**POZZO**

Sehogyan sem sikerül... *(Habozik) elindulnom.*

**ESTRAGON**

Az élet ilyen.

*Pozzo megfordul, a díszlet felé megy Luckytól távolodóban, a póráz a megfelelő mértékben lazítja*

**VLADIMIR**

Rossz irányba megy.

**POZZO**

Lendületet akarok venni. *(Mikor a kötélnek a végére ért, s már a díszletben van, megáll, megfordul, s ezt kiáltja) Álljanak félre!*

*Estragon és Vladimir félreáll, és Pozzóra néz. Ostorpattogás*

Indulj!

*Lucky nem mozdul*

**ESTRAGON**

Előre!

**VLADIMIR**

Előre!

*Ostorpattogás. Lucky megindul*

**POZZO**

Gyorsabban! *(Kijön a díszlet mögül, s Lucky mögött átvág a színen)*

*Estragon és Vladimir leveszi kalapját, integet. Lucky kimegy a színről. Pozzo csattogtatja a kötelet és az ostort*

Gyorsabban! Gyorsabban! *(Mielőtt maga is kívül jutna a színen, Pozzo megáll, visszafordul. A póráz megfeszül. Zaj hallatszik, Lucky elesett) A széket!*

*Vladimir felveszi a széket, átadja Pozzónak, aki Luckynak hajtja*

Isten velük!

**ESTRAGON** és **VLADIMIR** (*integetnek*) Isten vele! Isten vele!

**POZZO**

Talpra! Disznó!

*Lucky zajosan feláll*

Indulj! (*Pozzo kimegy a színről. Ostorpattogtatás*) Rajta! Isten velük! Gyorsabban! Disznó.  
Gyi-há! Isten velük!

*Csend*

**VLADIMIR**

Gyorsabban múlt az idő.

**ESTRAGON**

Nélküle is elmúlt volna.

**VLADIMIR**

Igaz, csakhoggy lassabban.

*Szünet*

**ESTRAGON**

Most mit csinálunk?

**VLADIMIR**

Nem tudom.

**ESTRAGON**

Menjünk el!

**VLADIMIR**

Nem lehet.

**ESTRAGON**

Miért nem?

**VLADIMIR**

Godot-ra várunk.

**ESTRAGON**

Persze, persze.

*Szünet*

**VLADIMIR**

Nagyon megváltoztak.

**ESTRAGON**

Kik?

**VLADIMIR**

Ők ketten.

**ESTRAGON**

Ez az, beszéljessünk egy kicsit!

**VLADIMIR**

Ugye, nagyon megváltoztak?

**ESTRAGON**

Valószínűleg. Csak mi nem változunk.

**VLADIMIR**

Valószínűleg? Kétségtelenül. Hiszen láhattad.

**ESTRAGON**

Látni láttam, de nem ismerem őket.

**VLADIMIR**

Már hogyan ismernéd.

**ESTRAGON**

De nem.

**VLADIMIR**

Hidd el, ismerjük őket! De te mindent elfelejtesz!

*Szünet*

Kivéve, ha csakugyan nem ugyanazok.

**ESTRAGON**

Nem azok, különben ők is fölismertek volna.

**VLADIMIR**

Ez semmit sem jelent. Én is úgy tettem, mintha nem ismerném fel őket. Ami pedig minket illet, minket senki sem ismer meg.

**ESTRAGON**

Hagyd már! Tudod, mire volna szükségünk... Jaj!

*Vladimir nem vesz tudomást róla*

Jaj!

**VLADIMIR**

Mert hát lehet, hogy nem ugyanazok.

**ESTRAGON**

Didi! Most a másik lábam fáj! *(Sántikálva ahhoz a helyhez megy, ahol a függöny felgördülése idején ült)*

*Hang a díszlet mögött: „Uram!”*

*Estragon megáll. Mindketten a hang irányába néznek*

Minden előlről kezdődik.

**VLADIMIR**

Gyere közelebb, fiacskám!

*Kisfiú lép be, félénken megáll*

**FIÚ**

Albert úr?

**VLADIMIR**

Én vagyok az.

**ESTRAGON**

Mit akarsz?

**VLADIMIR**

Gyere közelebb!

*A fiú nem mozdul*

**ESTRAGON**

*(erélyesen)* Gyere közelebb, nem hallod?

*A fiú félénken közeledik, megáll*

**VLADIMIR**

No, mi újság?

**FIÚ**

Godot úr küldött *(Elhallgat)*

**VLADIMIR**

Természetesen.

*Szünet*

Gyere közelebb!

*A fiú nem mozdul*

**ESTRAGON**

*(erélyesen)* Nem hallod? Gyere közelebb!

*A gyerekek félénken közelebb jön, megáll*

Miért ilyen későn jössz?

**VLADIMIR**

Üzenetet hoztál Godot úrtól?

**FIÚ**

Igen, uram.

**VLADIMIR**

Halljuk!

**ESTRAGON**

Miért ilyen későn jössz!

*A fiú hol az egyikre, hol a másikra néz, nem tudja, melyiknek válaszoljon*

**VLADIMIR**

*(Estragonhoz)* Hagyd békén.

**ESTRAGON**

*(Vladimirhoz)* Fogd be a pofád! *(A fiú felé közeledik)* Tudod-e, hány óra van?

**FIÚ**

*(hátrál)* Nem az én hibám, uram.

**ESTRAGON**

Talán az enyém?



**FIÚ**

Féltem, uram.

**ESTRAGON**

Féltél? Tőlünk?

*Szünet*

Válaszolj!

**VLADIMIR**

Már értem. Azoktól félt.

**ESTRAGON**

Hadd lám, mióta vagy itt?

**FIÚ**

Csak egy perce, uram.

**VLADIMIR**

Megijedtél az ostortól?

**FIÚ**

Megijedtem, uram.

**VLADIMIR**

A kiáltásoktól?

**FIÚ**

Azoktól is, uram.

**VLADIMIR**

Attól a két úrtól?

**FIÚ**

Attól, uram.

**VLADIMIR**

Ismered őket?

**FIÚ**

Nem, uram.

**VLADIMIR**

Idevaló vagy?

**FIÚ**

Idevaló, uram.

**ESTRAGON**

Mindez szemenszedett hazugság! *(Karon ragadja a fiút, s megrázza)* Mondd meg az igazságot!

**FIÚ**

*(reszkette)* Az igazságot mondtam, uram.

**VLADIMIR**

Hagyd már békén. Mi ütött beléd?

*Estragon elereszti a fiút; befedi arcát. Vladimir és a fiú nézik. Estragon leveszi kezét arcáról: vonásai dúltak*

Mi bajod van?

**ESTRAGON**

Boldogtalan vagyok.

**VLADIMIR**

Ne mondd! Ugyan mióta?

**ESTRAGON**

Elfelejtettem.

**VLADIMIR**

Az emlékezet néha csúfot űz belőlünk.

*Estragon beszélni készül, legyint, sántikálva eltávolodik, leül, s a cipőjét kezdi lehúzni*

*(A fiúhoz) Szóval?*

**FIÚ**

Godot úr...

**VLADIMIR**

*(félbeszakítja)* Ugye már találkoztam veled?

**FIÚ**

Nem tudom, uram.

**VLADIMIR**

Nem ismersz?

**FIÚ**

Nem, uram.

**VLADIMIR**

Tegnap nem voltál itt?

**FIÚ**

Nem, uram.

**VLADIMIR**

Most vagy itt először?

**FIÚ**

Először, uram.

*Csend*

**VLADIMIR**

Ezt szokás mondani.

*Szünet*

No, folytasd!

**FIÚ**

*(hirtelen)* Godot úr megbízásából közlöm, hogy ma este nem jöhet, de holnap feltétlenül eljön.

**VLADIMIR**

Ez minden?

**FIÚ**

Ez minden, uram.

**VLADIMIR**

Godot úrnál dolgozol?

**FIÚ**

Nála, uram.

**VLADIMIR**

És mit csinálsz?

**FIÚ**

A kecskéket őrzöm.

**VLADIMIR**

Kedves hozzád?

**FIÚ**

Kedves, uram.

**VLADIMIR**

Nem szokott megverni?

**FIÚ**

Nem, uram, engem nem.

**VLADIMIR**

Kit ver meg?

**FIÚ**

A testvéremet, uram.

**VLADIMIR**

Á, szóval van testvéred?

**FIÚ**

Van, uram.

**VLADIMIR**

És mi a foglalkozása?

**FIÚ**

A juhokat őrzi.

**VLADIMIR**

És téged miért nem ver Godot úr?

**FIÚ**

Nem tudom, uram.

**VLADIMIR**

Bizonyára szeret.

**FIÚ**

Nem tudom, uram.

**VLADIMIR**

Eleget eszel nála?

*A fiú habozik*

Jól tart?

**FIÚ**

Elég jól, uram.

**VLADIMIR**

És nem vagy boldogtalan?

*A fiú habozik*

Érted a kérdést?

**FIÚ**

Értem, uram.

**VLADIMIR**

Szóval?

**FIÚ**

Nem tudom, uram.

**VLADIMIR**

Nem tudod, hogy boldogtalan vagy-e vagy sem?

**FIÚ**

Nem tudom, uram.

**VLADIMIR**

Akárcsak én.

*Szünet*

Hol alszol?

**FIÚ**

A padláson, uram.

**VLADIMIR**

A testvéreddel?

**FIÚ**

Vele, uram.

**VLADIMIR**

Szénában?

**FIÚ**

Abban, uram.

*Szünet*

**VLADIMIR**

Helyes, elmehetsz.

**FIÚ**

Mit mondjak Godot úrnak, uram?

**VLADIMIR**

Mondd neki... *(Habozik)* Mondd, hogy láttál bennünket.

*Szünet*

Mert ugye láttál bennünket?

**FIÚ**

Igen, uram. *(Hátrahúzódk, habozik, megfordul, és futva távozik)*

*A világosság hirtelen eltűnik. Egy pillanat, s már éjszaka van. A háttérben felkél a hold, felkúszik az égre, megáll, s a színt ezüstös fénnel szórja be*

**VLADIMIR**

Végre!

*Estragon felegyenesedik, kezében a cipő. Vladimirhoz megy. A cipőt a színpad szélére helyezi, felegyenesedik, s a holdat szemléli ő is*

Mit csinálsz?

**ESTRAGON**

Amit te, nézem azt a fényhólyagot.

**VLADIMIR**

A cipőddel mit csinálsz?

**ESTRAGON**

A cipőmet itt hagyom.

*Szünet*

Majd jön valaki... aki éppolyan... olyan... mint én, de a lába kisebb, s boldog lesz a cipőmmel.

**VLADIMIR**

Nem járhatsz mezítláb.

**ESTRAGON**

Jézus is úgy járt.

**VLADIMIR**

Jézus! Mi közöd neked Jézushoz? Csak nem hasonlítod hozzá magad?

**ESTRAGON**

Egész életemben őhöz hasonlóítottam magam.

**VLADIMIR**

Az más, ott meleg volt, jó élet.

**ESTRAGON**

Igen. S az embert egykettőre keresztre feszítették.

*Csend*

**VLADIMIR**

Itt most már semmi keresnivalónk nincs.

**ESTRAGON**

Másutt sincs.

**VLADIMIR**

Gogó, Gogó, ne légy már ilyen. Holnap minden jobb lesz.

**ESTRAGON**

Ugyan miért lenne?

**VLADIMIR**

Nem hallottad, a kölyök mit mondott?

**ESTRAGON**

Nem hallottam.

**VLADIMIR**

Azt, hogy Godot holnap föltétlenül eljön.

*Szünet*

Mit szólsz hozzá?

**ESTRAGON**

Azt, hogy akkor várjuk meg itt.

**VLADIMIR**

Hülye vagy?! Fedél után kell néznünk. *(Karon ragadja Estragont)* Gyere! *(Magával húzza)*

*Estragon eleinte enged, később ellenáll. Megállnak mindketten*

**ESTRAGON**

*(a fára néz)* Milyen kár, hogy nincs egy darab kötelünk.

**VLADIMIR**

Gyere! Kezd hideg lenni. *(Húzza. Az előbbi játék)*

**ESTRAGON**

Holnap juttasd eszembe, hogy hozzak kötelet.

**VLADIMIR**

Jó, jó, de gyere. *(Húzza. Az előbbi játék)*

**ESTRAGON**

Mióta is, hogy éjjel-nappal együtt vagyunk?

**VLADIMIR**

Nem tudom. Talán ötven éve.

**ESTRAGON**

Emlékszel, mikor a Szajnába ugrottam?

**VLADIMIR**

Szüretidő volt.

**ESTRAGON**

Kihalásztál.

**VLADIMIR**

Réges-régen elfeledtem az egészet.

**ESTRAGON**

A ruhámat a napon szárítottuk meg.

**VLADIMIR**

Ne gondolj rá! Gyere!

*Az előbbi játék*

**ESTRAGON**

Várj!

**VLADIMIR**

Fázom.

**ESTRAGON**

Azon gondolkodom, vajon nem lett volna-e okosabb, ha ki-ki maga marad, s éli a maga életét.

*Szünet*

Nem vagyunk egymáshoz valók.

**VLADIMIR**

*(sértődés nélkül)* Nem biztos.

**ESTRAGON**

Úgy van, semmi sem biztos.

**VLADIMIR**

S ha azt hiszed, hogy úgy jobb, bármikor elválhatunk.

**ESTRAGON**

Most már nem érdemes.

*Csend*

**VLADIMIR**

Úgy van, most már nem érdemes.

*Csend*

**ESTRAGON**

Megyünk?

**VLADIMIR**

Menjünk.

*Nem mozdulnak*

*Függöny*

## MÁSODIK FELVONÁS

*Másnap. Ugyanabban az időben. Ugyanott. Estragon cipője a színpad szélén, a sarkok összeérnek, a cipők orra kifelé néz. Lucky kalapja ugyanott. A fa lombot hajtott. Belép Vladimir. Élénk. Megáll, és hosszasan szemléli a fát. Hirtelen járkálni kezd a színen összevissza. A cipők előtt mozdulatlanul megáll, lehajol, az egyiket fölemeli, megvizsgálja, beleszagol, gondosan visszateszi a helyére. Folytatja a gyors járkálást. Megáll a jobb oldali díszlet mellett, kezével ellenzőt csinál szeme elé, hosszán néz a távolba. Ismét jön-megy. Megáll a bal oldali díszlet előtt; ugyanaz a játék. Jön-megy. Hirtelen megáll, kezét összekulcsolja mellén, fejét hátraveti, és teli torokból énekelni kezd*

### VLADIMIR

*Egy kutya a konyhában... (Minthogy mélyen kezdte, abbahagyja, köhéccsel, s előlről kezdi magasabban)*

Egy kutya a konyhában  
A kolbászt megette,  
A szakács merőkanállal  
Agyon is ütötte.  
A többi kutya ezt látta,  
Sírt ásott hát neki,

*(Abbahagyja, utánagondol, majd előlről kezdi)*

A többi kutya ezt látta,  
Sírt ásott hát neki,  
A fejfáján van egy tábla,  
Amely azt hirdeti:  
Egy kutya a konyhában  
A kolbászt megette,  
A szakács a merőkanállal  
Agyon is ütötte.  
A többi kutya ezt látta,  
Sírt ásott hát neki...

*(Abbahagyja. Az előbbi játék)*

A többi kutya ezt látta,  
Sírt ásott hát neki...

*(Abbahagyja. Az előbbi játék. Halkan)*

A többi kutya mit csinált?  
Sírt ásott hát neki...

*(Elhallgat, egy pillanatig mozdulatlan marad, aztán ismét lázasan járkálni kezd a színpadon, összevissza. Ismét megáll a fa előtt; fel-alá járkál, megáll a cipők előtt, fel-alá járkál, a bal oldali díszlethez fut, a távolba néz, majd a jobb oldalihoz siet, s újra a távolba néz. Ebben a pillanatban megjelenik Estragon a bal oldali díszlet felől, mezítláb, lehajtott fejjel, lassan átvág a színen. Vladimir megfordul, és észreveszi) Ismét itt vagy!*

*Estragon megáll, de a fejét nem emeli fel. Vladimir feléje indul*

Hadd öleljelek meg!



**ESTRAGON**

Ne nyúlj hozzám!

*Vladimir sértődötten megtorpan. Csend*

**VLADIMIR**

Ha kívánod, elmegyek.

*Szünet*

Gogó! (*Szünet, Vladimir figyelmesen szemléli*) Megvertetek?

*Szünet*

Gogó!

*Estragon lehajtott fejjel még mindig hallgat*

Hol töltötted az éjszakát? (*Csend, Vladimir közelebb megy hozzá*)

**ESTRAGON**

Ne nyúlj hozzám! Ne kérdezz semmit! Ne, mondj semmit! Maradj velem!

**VLADIMIR**

Elhagytalak én valaha?

**ESTRAGON**

De hagytad, hogy elmenjek.

**VLADIMIR**

Nézz rám!

*Estragon nem mozdul*

(*Harsogó hangon*) Nézz rám! Hallod?

*Estragon felemeli a fejét. Hosszan nézik egymást, mint a műtárgyakat szokás, hol hátralepve, hol előre, néha lehajolva, egyre erősebben remegnek egymás láttán, aztán hirtelen össze-ölelkeznek, s egymás hátára csapkodnak. Az ölelkezésnek vége. Estragon, hogy nincs kibe kapaszkodnia, kevés híján elesik*

**ESTRAGON**

Micsoda nap!

**VLADIMIR**

Jól megvertetek? Hadd hallom, hogy történt.

**ESTRAGON**

Megint vége egy napnak.

**VLADIMIR**

Még nincs vége.

**ESTRAGON**

Az én számomra vége, bármi is történjék még, akkor is.

*Csend*

Az előbb énekeltél. Hallottam.

**VLADIMIR**

Úgy van. Emlékszem.

**ESTRAGON**

Rosszul esett. Arra gondoltam, egyedül van, azt hiszi, hogy én örökre elmentem, és mégis énekel.

**VLADIMIR**

A jóvedvünknek nem tudunk parancsolni. Egész nap remek formában éreztem magam.

*Szünet*

Éjszaka egyetlenegyszer sem mentem ki.

**ESTRAGON**

*(búsan)* Látod, ha nem vagyok itt, a pisálással sincs baj.

**VLADIMIR**

Hiányoztál - de ugyanakkor remekül éreztem magam. Ugye furcsa?

**ESTRAGON**

*(megbántva)* Remekül?

**VLADIMIR**

*(némi gondolkodás után)* Talán nem ez a megfelelő szó.

**ESTRAGON**

És most?

**VLADIMIR**

*(fontolgatás után)* Most... *(Vidáman)* Visszajöttél... *(Semlegesén)* együtt vagyunk... *(Búsan)* Itt vagyok.

**ESTRAGON**

Láthatod, ha itt vagyok, mindjárt nem érzed magad olyan jól. Én is jobban éreztem magam egyedül.

**VLADIMIR**

*(megbántva)* Akkor minek kezdjük előlről?

**ESTRAGON**

Nem tudom.

**VLADIMIR**

De én igen, én tudom. Te képtelen vagy megvédeni magad. Ha veled vagyok, nem vernek meg.

**ESTRAGON**

Te se tudtad volna megakadályozni.

**VLADIMIR**

Miért nem?

**ESTRAGON**

Mert tízen voltak.

**VLADIMIR**

Úgy értem, megakadályozhattam volna, hogy olyan helyzetbe kerülj.

**ESTRAGON**

Semmit sem követtem el.

**VLADIMIR**

Akkor miért vertek meg?

**ESTRAGON**

Nem tudom.

**VLADIMIR**

Mégis, hidd el, Gogó, vannak dolgok, amiket te nem értesz meg, én viszont megérték. Ezt nyilván tudod.

**ESTRAGON**

Mondtam már, hogy nem követtem el semmit.

**VLADIMIR**

Talán nem, talán mégis. Ha az ember félti a bőrét, úgy viselkedik, hogy ne essék baja. De mindegy, ne beszéljünk többet erről. Visszajöttél, s ennek nagyon örülök.

**ESTRAGON**

Tízen voltak.

**VLADIMIR**

Valld be, hogy a lelked mélyén te is örülsz.

**ESTRAGON**

Minek örülök?

**VLADIMIR**

Hogy ismét együtt vagyunk.

**ESTRAGON**

Azt hiszed?

**VLADIMIR**

Mondd, hogy így van, még ha nem úgy gondolod is.

**ESTRAGON**

Mit mondjak?

**VLADIMIR**

Így mondd: nagyon örülök.

**ESTRAGON**

Nagyon örülök.

**VLADIMIR**

Én is.

**ESTRAGON**

Én is.

**VLADIMIR**

Mindketten örülünk.

**ESTRAGON**

Mindketten örülünk.

*Csend*

Rendben van, örülünk; de mit csinálunk?

**VLADIMIR**

Godot-ra várunk.

**ESTRAGON**

Persze, persze.

*Csend*

**VLADIMIR**

Tegnap óta nagy változás történt itt.

**ESTRAGON**

És ha nem jön?

**VLADIMIR**

*(egy pillanatnyi értetlenség után)* Majd meglátjuk.

*Szünet*

Szóval tegnap óta nagy változás történt itt.

**ESTRAGON**

Minden nedves.

**VLADIMIR**

A fára nézz!

**ESTRAGON**

Az ember nem lép kétszer ugyanabba a szarba.

**VLADIMIR**

A fáról beszélek, nézz a fára!

*Estragon a fára néz*

**ESTRAGON**

Tegnap nem volt itt?

**VLADIMIR**

De itt volt. Nem emlékszel? Egy hajszálon múlt, hogy nem kötöttük fel magunkat rá. *(Tűnődik)* Igen, így van, kis híján felkötöttük *(Szótagolva)* ma-gun-kat. Te nem akartad. Nem emlékszel?

**ESTRAGON**

Álmodtad az egészet.

**VLADIMIR**

Csakugyan elfelejtetted?

**ESTRAGON**

Én már ilyen vagyok. Vagy rögtön felejték, vagy egyáltalán nem felejték.

**VLADIMIR**

Elfelejtetted Pozzót is, Luckyt is?

**ESTRAGON**

Pozzót és Lukyt?

**VLADIMIR**

Mindent elfelejtett!

**ESTRAGON**

Arra a dilinósra emlékszem, aki rugdosott, aztán hülyült.

**VLADIMIR**

Az volt Lucky!

**ESTRAGON**

Most már emlékszem. Mikor történt?

**VLADIMIR**

És a másokra, aki pórázon tartotta, arra nem emlékszel?

**ESTRAGON**

Csontot adott.

**VLADIMIR**

Az volt Pozzo.

**ESTRAGON**

És azt állítod, hogy mindez tegnap történt?

**VLADIMIR**

Gondolj csak utána, mikor történt volna?

**ESTRAGON**

És ugyanitt?

**VLADIMIR**

Persze hogy itt! Nem ismerős a környék?

**ESTRAGON**

*(hirtelen dühvel)* Hogy ismerős-e! Mi legyen ismerős? Ebben a sivárságban töltöttem az egész kurva életet. Ki figyel ilyenkor az árnyalatokra! *(Körülnéz)* Nézd ezt a förtelmet! Sohasem mozdultam ki innét!

**VLADIMIR**

Nyugalom, nyugalom.

**ESTRAGON**

Te hagyd nyugton az ismerős környékeiddel! Arról pofázz, hogy a föld alatt mi van!

**VLADIMIR**

Csak nem azt akarod bebeszélni nekem, hogy *(Mozdulat)* ez itt olyan, mint a Francia-középhegység? A különbség óriási.

**ESTRAGON**

A Középhegység? Ki beszél a Középhegységről?

**VLADIMIR**

De hiszen voltál a Középhegységben!

**ESTRAGON**

Nem voltam, sohasem voltam a Középhegységben! Az egész hügyos életemet itt csorgattam el, ahogy mondom, itt! A Szarhegységben.

**VLADIMIR**

Én pedig a tűzbe teszem a kezem, hogy voltunk a Középhegységben, együtt. Mégpedig szüreten egy kis faluban. Roussillonban, bizonyos Bonellynél.

**ESTRAGON**

*(nyugodtabban)* Lehet. De nem vettem észre.

**VLADIMIR**

De hiszen ott vörösek az erdők.

**ESTRAGON**

*(kimerülten)* Mondom, nem vettem észre!

*Csend. Vladimir mély lélegzetet vesz*

**VLADIMIR**

Nehéz veled az élet, Gogo.

**ESTRAGON**

Ki-ki kövesse a maga útját.

**VLADIMIR**

Mindig ezt hajtogatod, s mindig visszajössz.

*Csend*

**ESTRAGON**

A legjobb volna, ha engem is megölnének, mint azt.

**VLADIMIR**

Miféle azt?

*Szünet*

Miféle azt?

**ESTRAGON**

Mint azt a többi milliót meg milliót.

**VLADIMIR**

*(szentenciaképpen)* Mindenkinek megvan a maga kis keresztje. *(Sóhaj)* Amíg meg nem hal, és gyorsan el nem felejtik.

**ESTRAGON**

Addig is iparkodjunk izgalom nélkül beszélgetni, ha már képtelenek vagyunk arra, hogy hallgassunk.

**VLADIMIR**

Úgy van, sohasem áll be a szánk.

**ESTRAGON**

Mert nem akarunk gondolkozni.

**VLADIMIR**

Megvan rá a mentség.

**ESTRAGON**

Mert nem akarjuk hallani.

**VLADIMIR**

Megvan rá az okunk.

**ESTRAGON**

A holtak hangját.

**VLADIMIR**

Ami olyan, mint a szárnyak csattogása.

**ESTRAGON**

Levélzizegés.

**VLADIMIR**

Homokcsikorgás.

**ESTRAGON**

Levélzizegés.

*Csend*

**VLADIMIR**

Mind egyszerre beszélnek.

**ESTRAGON**

És mindegyik csak a magáét mondja.

*Csend*

**VLADIMIR**

Susognak.

**ESTRAGON**

Mormolnak.

**VLADIMIR**

Zajonganak.

**ESTRAGON**

Mormolnak.

*Csend*

**VLADIMIR**

Mit mondanak?

**ESTRAGON**

Az életükről beszélnek.

**VLADIMIR**

Hát nem elég, hogy éltek?

**ESTRAGON**

Beszélniök kell róla.

**VLADIMIR**

Hát nem elég, hogy meghaltak?

**ESTRAGON**

Nem, nem elég.

*Csend*

**VLADIMIR**

Az egész olyan, mint mikor a toll suhog.

**ESTRAGON**

A levelek suhognak.

**VLADIMIR**

A hamu.

**ESTRAGON**

A levelek.

*Hosszú csend*

**VLADIMIR**

Mondj valamit!

**ESTRAGON**

Várj, míg eszembe jut.

*Hosszú csend*

**VLADIMIR**

*(szorongva)* Mondj bármit!

**ESTRAGON**

Mit is csinálunk most?

**VLADIMIR**

Godot-ra várunk.

**ESTRAGON**

Persze, persze.

*Csend*

**VLADIMIR**

Borzalmas nehéz így!

**ESTRAGON**

Énekelj!

**VLADIMIR**

Nem, nem. *(Tűnődik)* Kezdjük az egészet előlről!

**ESTRAGON**

Csakugyan. Gondolom, nem is lesz nehéz.

**VLADIMIR**

Elindulni, az nehéz.

**ESTRAGON**

Bárhonnan elindulhat az ember.

**VLADIMIR**

De el kell határozni.

**ESTRAGON**

Persze, persze.

*Csend*

**VLADIMIR**

Segíts rajtam!

**ESTRAGON**

Igyekszem.

*Csend*



**VLADIMIR**

Aki igyekszik, az megérti.

**ESTRAGON**

Persze, persze.

**VLADIMIR**

És akkor már nem találhat semmit.

**ESTRAGON**

Úgy van.

**VLADIMIR**

Már nem tud gondolkozni.

**ESTRAGON**

De azért csak gondolkozik.

**VLADIMIR**

De nem, az lehetetlen.

**ESTRAGON**

Helyes, mondjunk ellent egymásnak.

**VLADIMIR**

Az is lehetetlen.

**ESTRAGON**

Azt hiszed?

**VLADIMIR**

Mi már sohasem fogunk gondolkozni.

**ESTRAGON**

Akkor mi a bajunk?

**VLADIMIR**

Nem a gondolkodás a legrosszabb.

**ESTRAGON**

Természetesen, természetesen. Mindamellet az.

**VLADIMIR**

Hogyhogy mindamellet az?

**ESTRAGON**

Helyes, kérdezzük egymást.

**VLADIMIR**

Mit akartál azzal mondani, hogy mindamellet az?

**ESTRAGON**

Hogy mindamellet az már rossz!

**VLADIMIR**

Ahogy mondod.

**ESTRAGON**

Mi lenne, ha kijelentenénk, hogy boldogok vagyunk?

**VLADIMIR**

A rettenetes az, hogy már gondolkozunk.

**ESTRAGON**

Tényleg? Gondolkoztunk volna?

**VLADIMIR**

S az a tömérdek hulla, az honnét származik?

**ESTRAGON**

A csontvázak?

**VLADIMIR**

Azok.

**ESTRAGON**

Ahogy mondod.

**VLADIMIR**

Mert valamikor egy kicsit gondolkoztunk.

**ESTRAGON**

Egészen az elején.

**VLADIMIR**

Hullaház a lelkünk. Tetemnéző.

**ESTRAGON**

Ne nézzünk bele!

**VLADIMIR**

Vonzza a szemet.

**ESTRAGON**

Persze, persze.

**VLADIMIR**

Bármit is határoztunk.

**ESTRAGON**

Mit mondtál?

**VLADIMIR**

Bármit is határoztunk.

**ESTRAGON**

A természet felé kell fordulnunk.

**VLADIMIR**

Már megpróbáltuk.

**ESTRAGON**

Persze, persze.

**VLADIMIR**

Nem ez a legrosszabb, annyi biztos.

**ESTRAGON**

Mármint mi?

**VLADIMIR**

Hogy gondolkoztunk.

**ESTRAGON**

Ahogy mondod.

**VLADIMIR**

De könnyen meglehettünk volna nélküle.

**ESTRAGON**

No és aztán!

**VLADIMIR**

Tudom, tudom.

*Csend*

**ESTRAGON**

Bemelegítőnek nem is volt rossz.

**VLADIMIR**

Igen, de most már valami mást kell találnunk.

**ESTRAGON**

Nézzük csak!

**VLADIMIR**

Nézzük!

**ESTRAGON**

Nézzük!

*Töprengenek*

**VLADIMIR**

Mit is mondtam? Onnét előlről kezdhethénk.

**ESTRAGON**

Honnét?

**VLADIMIR**

Egészen az elejétől.

**ESTRAGON**

Minek az elejétől?

**VLADIMIR**

Ma este... Mondtam... mondtam...

**ESTRAGON**

Rám ne számíts, én nem emlékszem.

**VLADIMIR**

Várj csak... megöleltük egymást... örülünk... örültünk... és hogy mit csinálunk most, hogy örültünk... várunk... Hadd lám... mindjárt eszembe jut... várunk... most... hogy örülünk... várunk... hadd lám... Megvan! A fa!

**ESTRAGON**

A fa?

**VLADIMIR**

Hát nem emlékszel?

**ESTRAGON**

Fáradt vagyok.

**VLADIMIR**

Nézd a fát!

*Estragon nézi a fát*

**ESTRAGON**

Semmit sem látok.

**VLADIMIR**

Tegnap este még kopasz volt, mint egy csontváz! Mára kihajtottak a levelei.

**ESTRAGON**

A levelei?

**VLADIMIR**

Egyetlen éjszaka alatt!

**ESTRAGON**

Nyilván tavasz van.

**VLADIMIR**

De egyetlen éjszaka alatt!

**ESTRAGON**

Mondtam már, hogy tegnap este nem voltunk itt. Álmodtad az egészet.

**VLADIMIR**

És szerinted hol voltunk tegnap este?

**ESTRAGON**

Nem tudom. Máshol. Űrességben itt nincs hiány.

**VLADIMIR**

*(mint aki bizonyos a dolgában)* Helyes. Nem voltunk itt tegnap este. Hadd hallom, mit csináltunk tegnap este?

**ESTRAGON**

Hogy mit csináltunk?

**VLADIMIR**

Próbálj visszaemlékezni!

**ESTRAGON**

Hát... hát... nyilván fecsegtünk.

**VLADIMIR**

*(uralkodik magán)* Miről fecsegtünk?

**ESTRAGON**

Hát összevissza fecsegtünk, semmiségekről fecsegtünk. *(Határozottan)* Igen, emlékszem, tegnap este semmiségekről fecsegtünk. Fél százada ezt csináljuk.

**VLADIMIR**

Valami tényre, valami jellemző körülményre nem emlékszel?

**ESTRAGON**

(*unottan*) Ne izgasd magad, Didi!

**VLADIMIR**

A napra? A holdra? Egyikre sem emlékszel?

**ESTRAGON**

Nyilván ott voltak, a szokásos helyükön.

**VLADIMIR**

És semmi szokatlant nem figyeltél meg?

**ESTRAGON**

Sajnálom.

**VLADIMIR**

És Pozzót? És Luckyt?

**ESTRAGON**

Pozzo?

**VLADIMIR**

A csontok.

**ESTRAGON**

Mintha nem is csont, hanem halszálka lett volna.

**VLADIMIR**

Pozzótól kaptad.

**ESTRAGON**

Nem tudom.

**VLADIMIR**

És a rúgás?

**ESTRAGON**

A rúgás? Persze, persze, belém rúgtak néhányszor.

**VLADIMIR**

Lucky rúgott beléd.

**ESTRAGON**

És mindez tegnap este történt?

**VLADIMIR**

Mutasd a lábad!

**ESTRAGON**

Melyiket?

**VLADIMIR**

Mind a kettőt. Húzd fel a nadrágod!

*Estragon fél lábon állva a másik lábát Vladimir felé nyújtja, és kis híján elesik. Vladimir megragadja a lábát. Estragon megtántorodik*

Húzd fel a nadrágodat!

**ESTRAGON**

*(tántorog)* Nem bírom.

*Vladimir felhúzza a nadrágot, szemügyre veszi Estragon lábát, elereszti. Estragon kis híján felbukik*

**VLADIMIR**

A másikat.

*Estragon ugyanazt a lábát nyújtja*

A másikat. Nem hallod?

*Ugyanaz a játék a másik lábbal*

Tessék, itt a seb, már gennyed.

**ESTRAGON**

És aztán?

**VLADIMIR**

Hol a cipőd?

**ESTRAGON**

Nyilván eldobtam.

**VLADIMIR**

Mikor?

**ESTRAGON**

Nem tudom.

**VLADIMIR**

Miért?

**ESTRAGON**

Nem emlékszem.

**VLADIMIR**

Majd én megmondom, miért dobtad el.

**ESTRAGON**

Fájt a lábam.

**VLADIMIR**

*(a cipőre mutat)* Ott van a cipőd.

*Estragon a cipőre néz*

Ugyanott, ahova tegnap este tetted.

*Estragon odamegy, lehajol, s közelebbről vizsgálja a cipőt*

**ESTRAGON**

Nem az én cipőm.

**VLADIMIR**

Nem a tied?!

**ESTRAGON**

Az én cipőm fekete volt, ez sárga.

**VLADIMIR**

Biztos vagy benne, hogy fekete volt?

**ESTRAGON**

Nem is fekete, hanem szürke.

**VLADIMIR**

És ez még sárga? Hadd lám.

**ESTRAGON**

*(felemeli az egyik cipőt)* Tulajdonképpen zöldes.

**VLADIMIR**

*(közelebb megy)* Hadd lám!

*Estragon a kezébe adja a cipőt. Vladimir megnézi, haragosan eldobja*

A teremtésit!

**ESTRAGON**

Láthatod, hogy ez itt...

**VLADIMIR**

Tudom, mi történt. Igenis tudom, mi történt.

**ESTRAGON**

Mert hát ez itt...

**VLADIMIR**

Egyszerű, mint a pofon. Valaki erre járt, felhúzta a cipődet, és itt hagyta a magáét.

**ESTRAGON**

Miért?

**VLADIMIR**

A saját cipője nem volt jó, elvette a tiedet.

**ESTRAGON**

De az én cipőm kicsi volt.

**VLADIMIR**

Kicsi neked, de nem neki.

**ESTRAGON**

Fáradt vagyok.

*Szünet*

Menjünk innét!

**VLADIMIR**

Nem mehetünk.

**ESTRAGON**

Miért?

**VLADIMIR**

Godot-ra várunk.

**ESTRAGON**

Persze, persze.

*Szünet*

Akkor mit csinálunk?

**VLADIMIR**

Semmit. Nincs mit csinálni.

**ESTRAGON**

De én nem bírom tovább.

**VLADIMIR**

Akarsz egy retket?

**ESTRAGON**

Más nincs?

**VLADIMIR**

Van retek, és van fehérrépa.

**ESTRAGON**

Sárgarépa nincs?

**VLADIMIR**

Nincs. Különben is túlzás, hogy mindig sárgarépát akarsz.

**ESTRAGON**

Akkor adj egy retket!

*Vladimir a zsebében kotorász, csak fehérrépát talál, végül kihúz egy retket, s odaadja Estragonnak, aki megvizsgálja, szagolgatja*

Fekete!

**VLADIMIR**

De retek.

**ESTRAGON**

Tudhatnád, hogy csak a piros retket szeretem.

**VLADIMIR**

Nem akarod?

**ESTRAGON**

Én csak a piros retket szeretem.

**VLADIMIR**

Akkor add vissza!

*Estragon visszaadja*

**ESTRAGON**

Megyek, keresek egy sárgarépát. *(Nem mozdul)*

**VLADIMIR**

Mindennek egyre kevesebb a jelentősége.

**ESTRAGON**

Még nem eléggé kevés.

*Csend*



**VLADIMIR**

Próbáld fel!

**ESTRAGON**

Már mindent megpróbáltam.

**VLADIMIR**

A cipőt.

**ESTRAGON**

Próbáljam fel?

**VLADIMIR**

Azzal is múlik az idő.

*Estragon habozik*

Hidd el, mulatságos lesz!

**ESTRAGON**

Pihentető!

**VLADIMIR**

Mulatságos.

**ESTRAGON**

Pihentető.

**VLADIMIR**

Rajta!

**ESTRAGON**

Segítség?

**VLADIMIR**

Természetesen.

**ESTRAGON**

Minden sikerül, ha együtt csináljuk, ugye, Didi?

**VLADIMIR**

De még mennyire, de még mennyire. Rajta, először a bal lábadra húzzuk föl!

**ESTRAGON**

Látod, Didi, mindig akad valami, ami elhitei velünk, hogy élünk.

**VLADIMIR**

*(türelmetlenül)* Úgy van, úgy van, varázslók vagyunk. De ne térjünk el az elhatározásunktól.  
*(Felveszi az egyik cipőt)* Rajta, nyújtsd a lábad!

*Estragon közel megy hozzá, felemeli az egyik lábát*

A másikat, disznó!

*Estragon felemeli a másik lábát*

Magasabbra!

*Összekapaszkodva végigtántorognak a színen. Vladimirnak végtére sikerül felhúzni a cipőt*

Hadd lám, tudsz-e járni benne!

*Estragon lépeget*

No?

**ESTRAGON**

Jó!

**VLADIMIR**

*(madzagot vesz elő a zsebéből)* Befűzzük.

**ESTRAGON**

*(hevesen)* Nem, nem, fűző nem kell, nem kell!

**VLADIMIR**

Nincs igazad. Próbáljuk fel a másikat is.

*Az előbbi játék*

No?

**ESTRAGON**

Ez is jó.

**VLADIMIR**

Nem szorít?

**ESTRAGON**

*(súlyosabb léptekkel próbálja ki a cipőt)* Még nem.

**VLADIMIR**

Ezek szerint megtartod.

**ESTRAGON**

Nagyon nagy ez a cipő.

**VLADIMIR**

Nézd, lehet, hogy egyszer zoknid is lesz.

**ESTRAGON**

Igazad van.

**VLADIMIR**

Tehát megtartod?

**ESTRAGON**

A cipőről már épp eleget beszélünk.

**VLADIMIR**

Igen, csakhoggy...

**ESTRAGON**

Elég!

*Csend*

Mégis leülök. *(Körülnéz, hogy hova üljön, majd oda ül, ahol az első felvonás elején ült)*

**VLADIMIR**

Tegnap este is ott ültél.

*Csend*

**ESTRAGON**

Bár tudnék aludni!

**VLADIMIR**

Tegnap este aludtál.

**ESTRAGON**

Megpróbálom. *(Fejét a lába közé ejti, olyan helyzetet ölt, mint a magzat a méhben)*

**VLADIMIR**

Várj! *(Közelebb megy Estragonhoz, és erős hangon énekelni kezd)* Do do do do...

**ESTRAGON**

*(felemeli a fejét)* Ne olyan hangosan!

**VLADIMIR**

*(halkabban)*

Do do do do

Do do do do

Do do do do

Do do...

*Estragon elalszik. Vladimir leveszi a kabátját, ráborítja Estragon vállára, ide-oda járkál, s melegítésképpen a karjával csapkod. Estragon felriad álmából, feláll, eszelősen elindul. Vladimir hozzáfut, átöleli*

No... no... itt vagyok... Ne félj!

**ESTRAGON**

Ó!

**VLADIMIR**

No... no... Vége.

**ESTRAGON**

Zuhantam.

**VLADIMIR**

Vége. Ne gondoldj rá!

**ESTRAGON**

Fent voltam egy...

**VLADIMIR**

Nem, nem, ne mondj semmit! Gyere, sétálunk egy kicsit! *(Karonfogja Estragont, s addig sétáltatja fel és alá a színen, míg Estragon fel nem lázad)*

**ESTRAGON**

Elég! Elfáradtam!

**VLADIMIR**

Jobb szeretsz ott ücsörögni, s nem csinálni semmit?

**ESTRAGON**

Jobban.

**VLADIMIR**

Kérlek. *(Elereszti Estragont, felveszi a földről a kabátját és felölti)*

**ESTRAGON**

Menjünk innét!

**VLADIMIR**

Nem mehetünk.

**ESTRAGON**

Miért nem?

**VLADIMIR**

Godot-ra várunk.

**ESTRAGON**

Persze, persze.

*Vladimir előlről kezdi a járkálást*

Miért nem maradsz nyugton?

**VLADIMIR**

Fázom.

**ESTRAGON**

Korán jöttünk.

**VLADIMIR**

Mindig az éjszaka beköszönte előtt jövünk.

**ESTRAGON**

De az éjszaka nem köszönt be.

**VLADIMIR**

Hirtelen lesz éjszaka, mint tegnap is.

**ESTRAGON**

Sötét éjszaka lesz.

**VLADIMIR**

És akkor elmehetünk.

**ESTRAGON**

Aztán nappal lesz.

*Szünet*

Mit tegyünk, mit csináljunk?

**VLADIMIR**

*(abbahagyja a járkálást, hevesen)* Abbahagyod végre a panaszkodást? Torkig vagyok az örökös nyögdécseléssel!

**ESTRAGON**

Elmegyek.

**VLADIMIR**

*(megpillantja Lucky kalapját)* Nézd csak!

**ESTRAGON**

Isten veled.

**VLADIMIR**

Lucky kalapja! (*Odamegy*) Egy órája itt vagyok, s nem vettem észre! (*Elégedetten*) Remek!

**ESTRAGON**

Soha többet nem látsz.

**VLADIMIR**

A helyet tehát nem tévesztettem el. Most már nyugodtak lehetünk. (*Felveszi a földről Lucky kalapját, megszemléli, helyresimítja*) Szép kalap lehetett. (*A fejére teszi, saját kalapját Estragonnak nyújtja*) Fogd!

**ESTRAGON**

Mit?

**VLADIMIR**

Tartsd egy kicsit!

*Estragon elveszi Vladimir kalapját. Vladimir két kézzel eligazítja fején Lucky kalapját. Estragon fejére teszi Vladimir kalapját, a magáét Vladimirnek nyújtja. Vladimir elveszi Estragon kalapját. Estragon két kézzel eligazítja fején Vladimir kalapját. Vladimir Lucky kalapja helyett Estragon kalapját teszi fel, s Lucky kalapját Estragon felé nyújtja. Estragon átveszi Lucky kalapját. Vladimir két kézzel fejébe igazítja Estragon kalapját. Estragon Lucky kalapját veszi fel Vladimir kalapja helyett, amelyet visszaad Vladimirnek. Vladimir átveszi a saját kalapját. Estragon két kézzel eligazítja a fején Lucky kalapját. Vladimir saját kalapját teszi fel Estragon kalapja helyett, melyet visszaad Estragonnak. Estragon elveszi a kalapját. Vladimir két kézzel eligazítja a fején a tulajdon kalapját. Estragon saját kalapját teszi Lucky kalapja helyébe, ezt átadja Vladimirnek. Vladimir elveszi Lucky kalapját. Estragon két kézzel eligazítja a fején a saját kalapját. Vladimir Lucky kalapját veszi fel a sajátja helyett, ezt átadja Estragonnak. Estragon fejére teszi Vladimir kalapját. Vladimir két kézzel eligazítja Lucky kalapját. Estragon visszaadja Vladimir kalapját Vladimirnek, aki elveszi, s Estragonnak nyújtja. Estragon elveszi, Vladimirnek nyújtja, aki elveszi, és földhöz csapja. Mindez gyorsan történik*

Jól áll?

**ESTRAGON**

Nem tudom.

**VLADIMIR**

No, hát nem nézek ki jól? (*Kacéran jobbra-balra hajtja a fejét, s úgy mozog, mint egy manőken*)

**ESTRAGON**

Borzalmasan.

**VLADIMIR**

De nem borzalmasabban, mint általában?

**ESTRAGON**

Ugyanúgy.

**VLADIMIR**

Akkor megtartom, az én kalapom ugyanis megfájdította a fejemet.

*Szünet*

Hogy is mondjam?

*Szünet*

Míntha vakart volna.

**ESTRAGON**

Elmegyek.

**VLADIMIR**

Nem akarsz játszani?

**ESTRAGON**

Mit játszunk?

**VLADIMIR**

Például Pozzót és Luckyt.

**ESTRAGON**

Nem tudom, mi az.

**VLADIMIR**

Én játszom Luckyt, te Pozzót. *(Utánozza Luckyt, amint rogyadozik a csomagok súlya alatt. Estragon döbbenten nézi)* Rajta!

**ESTRAGON**

Mit kell tennem?

**VLADIMIR**

Hordj le!

**ESTRAGON**

Gazember!

**VLADIMIR**

Jobban!

**ESTRAGON**

Trágyadomb! Gané!

*Vladimir előrejön, hátrál, mindvégig görnyedten*

**VLADIMIR**

Szólj rám, hogy gondolkozzam!

**ESTRAGON**

Mi?

**VLADIMIR**

Mondd, hogy: gondolkozz, disznó!

**ESTRAGON**

Gondolkozz, disznó!

*Csend*

**VLADIMIR**

Nem tudok.

**ESTRAGON**

Elég volt.

**VLADIMIR**

Mondd, hogy táncoljak!

**ESTRAGON**

Elmegyek.

**VLADIMIR**

Táncolj, disznó! *(Egy helyben állva riszálja magát)*

*Estragon kirohan*

*Nem megy. (Felnéz, észreveszi, hogy Estragon nincs ott, fájdalmasan felkiált) Gogó! (Csend. Csaknem futva fel-alá jár a színen. Estragon rohanva, lélegzetéből kifogyva visszatér, és Vladimir felé rohan. Egymástól néhány lépésnyire megállnak) Végre ismét látlak.*

**ESTRAGON**

*(zihálva) Átok üldöz.*

**VLADIMIR**

Hol voltál? Azt hittem, örökre elmentél.

**ESTRAGON**

El is jutottam a meredek széléig. Jönnek.

**VLADIMIR**

Kik?

**ESTRAGON**

Nem tudom.

**VLADIMIR**

Hányan?

**ESTRAGON**

Nem tudom.

**VLADIMIR**

*(diadalmasan) Godot jön! Végre! (Lelkendezve öleli meg Estragont) Gogó barátom, megjött Godot! Megmenekültünk! Menjünk elébe! Gyere! (A díszlet irányába húzza Estragont, Estragon ellenáll, kiszabadítja magát, s átfut a szín másik oldalára) Gyere vissza, Gogó!*

*Csend. Vladimir ahhoz a díszlethez szalad, amely mögött Estragon eltűnt, s a távolba néz. Estragon lélekszakadva tér vissza, s a jöttére megforduló Vladimirhoz fut)*

Szóval megint csak itt vagy!

**ESTRAGON**

A kárhozat üldöz.

**VLADIMIR**

Mennyire jutottál?

**ESTRAGON**

A meredek széléig.

**VLADIMIR**

Fennsíkron vagyunk, csakugyan. Nincs vita, ez itt fennsík.

**ESTRAGON**

Onnan is jönnek.

**VLADIMIR**

Be vagyunk kerítve!

*A rémült Estragon a hátsó díszletet alkotó függöny felé rohan, megakad benne, s a földre esik*

Hülye! Arrafelé nincs kijárás. *(Odamegy, talpra segíti, és a színpad szélére vezeti. A közönség felé mutat)* Errefelé senki sincsen. Erre menekülj! No, rajta, indulj! *(Meglöki Estragont, az rémülten hőköl vissza a mélység előtt)* Nem tetszik? Az igazat megvallva, semmi csodálatos nincs benne. *(Tűnődik)* Más nem marad hátra, mint hogy elbújj.

**ESTRAGON**

De hova?

**VLADIMIR**

A fa mögé.

*Estragon tétovázik*

Gyorsan! A fa mögé!

*Estragon a fa felé rohan, ez azonban alig rejti el*

Ne mozdulj!

*Estragon kijön a fa mögül*

Ennek a fának csakugyan nem sok hasznát vesszük. *(Estragonhoz)* Becsavarodtál?

**ESTRAGON**

*(nyugodtabban)* Elvesztettem a fejemet. *(Restelkedve lehajtja a fejét)* Bocsáss meg! *(Büszkén felszegezi a fejét)* Vége! Majd meglátod. Hadd halljam, mit csináljak?

**VLADIMIR**

Nincs mit csinálni.

**ESTRAGON**

Te itt örködsz. *(Vladimirt a bal oldali díszlethez vezeti, s a színpadnak háttal helyezi el)* Maradj itt, ne mozdulj, és nyisd ki a szemed! *(Az átelleni díszlethez fut. Vladimir a válla fölött szemmel kíséri. Estragon megáll, a távolba néz, hátrapillant. Válluk fölött nézik egymást)* Egymás oldalán, mint a régi jó időkben!

*Rövid ideig még egymásra néznek, aztán folytatják a kémlelést. Hosszú csend*

Senki sem közeledik?

**VLADIMIR**

*(feléje fordul)* Mit mondasz?

**ESTRAGON**

*(hangosabban)* Nem látsz senkit?

**VLADIMIR**

Senkit.

**ESTRAGON**

Én sem.

*Tovább kémlelődnek. Hosszú csend*

**VLADIMIR**

Úgy látszik, tévedtél.



**ESTRAGON**

*(arrafelé fordul)* Mit mondasz?

**VLADIMIR**

*(hangosabban)* Az előbb tévedtél.

**ESTRAGON**

Ne kiabálj!

*Tovább kémelelődnek. Hosszú csend*

**VLADIMIR és ESTRAGON**

*(egyszerre fordulnak egymás felé)*

Szóval...

**VLADIMIR**

Bocsáss meg!

**ESTRAGON**

Mondd!

**VLADIMIR**

Nem, nem!

**ESTRAGON**

De igen!

**VLADIMIR**

A szavadba vágtam.

**ESTRAGON**

Én vágtam a szavadba.

*Dühösen méregetik egymást*

**VLADIMIR**

Csak nem fogunk udvariaskodni?

**ESTRAGON**

Te ne makacskodj!

**VLADIMIR**

*(erélyesen)* Fejezd be a mondatot, ha mondom!

**ESTRAGON**

*(ugyanúgy)* Fejezd be te a tiedet!

*Csend. Elindulnak egymás felé. Megállnak*

**VLADIMIR**

Nyomorult!

**ESTRAGON**

Remek ötlet! Hordjuk le egymást a sárga földig.

*Gyalázkodó szavak után - csend*

Most pedig béküljünk ki.

**VLADIMIR**

Gogó!

**ESTRAGON**

Didi!

**VLADIMIR**

Add a kezed!

**ESTRAGON**

Itt a kezem!

**VLADIMIR**

Gyere a karjaimba!

**ESTRAGON**

A karjaidba?

**VLADIMIR**

*(kitárja a karját)* Ide!

**ESTRAGON**

Megyek.

*Ölelkezés. Csend*

**VLADIMIR**

Milyen gyorsan múlik az idő, ha az ember jól szórakozik!

*Csend*

**ESTRAGON**

És most mit csináljunk?

**VLADIMIR**

Várakozás közben?

**ESTRAGON**

Várakozás közben.

*Csend*

**VLADIMIR**

Mi lenne, ha tornásznánk egy kicsit?

**ESTRAGON**

Hogy mozogjunk?

**VLADIMIR**

Hogy rugalmasak legyünk.

**ESTRAGON**

Lazák.

**VLADIMIR**

Könnyedek.

**ESTRAGON**

Lazák.

**VLADIMIR**

Hogy felmelegedjünk.

**ESTRAGON**

Megnyugodjunk.

**VLADIMIR**

Rajta. *(Szökdecselni kezd. Estragon utánozza)*

**ESTRAGON**

*(abbahagyja)* Elég. Elfáradtam.

**VLADIMIR**

*(Ő is megáll)* Nem vagyunk a legjobb formában. Azért csinálhatnánk néhány légzőgyakorlatot.

**ESTRAGON**

Nem akarok többé lélegezni.

**VLADIMIR**

Igazad van.

*Szünet*

Álljunk tótágast, hadd lám, hogy megy az egyensúlyozás.

**ESTRAGON**

Tótágast?

*Vladimir bizonytalanul tótágast áll*

**VLADIMIR**

*(miután végzett)* Rajtad a sor.

*Estragon bizonytalanul tótágast áll*

**ESTRAGON**

Mit gondolsz, az Úristen lát?

**VLADIMIR**

Csukd be a szemed!

*Estragon becsukja a szemét, még bizonytalanabb*

**ESTRAGON**

*(abbahagyja, öklét rázva, teli torokból)* Könyörülj rajtam, Istenem!

**VLADIMIR**

*(megbántva)* És rajtam ne?

**ESTRAGON**

*(mint előbb)* Rajtam! Rajtam! Könyörülj rajtam!

*Megjelenik Pozzo és Lucky. Pozzo megvakult. Lucky ugyanazokat a csomagokat hordja, mint az első felvonásban. Póráz, akárcsak az első felvonásban, de sokkal rövidebb, hogy Pozzo könnyebben követhesse Luckyt; ez utóbbinak új kalapja van. Vladimir és Estragon láttára Lucky megáll. Pozzo továbbmegy, míg bele nem ütközik Luckyba. Vladimir és Estragon hátrább lép*

**POZZO**

*(Luckyba kapaszkodik, aki az újabb megterhelésre megtántorodik)* Mi történt? Ki kiáltozott?

*Lucky mindent elereszt, a földre bukik, magával rántja Pozzót. A csomagok között fekiüsznek elnyúlva, mozdulatlanul*

**ESTRAGON**

Ez Godot?

**VLADIMIR**

Legfőbb ideje volt! *(Hozzájuk megy, Estragon követi)* Végre erősítést kaptunk.

**POZZO**

*(elhaló hangon)* Segítség!

**ESTRAGON**

Ez Godot?

**VLADIMIR**

Már-már meginogtunk. Most már megvan a program estére.

**POZZO**

Hozzám!

**ESTRAGON**

Segítségért kiált.

**VLADIMIR**

Most már nem magunk vagyunk, nem egyedül várjuk az éjszakát, Godot-t - nem egyedül várunk, várunk. Egész este a magunk szerény eszközeivel küzdöttünk. Ennek vége. Már holnap van.

**ESTRAGON**

De hiszen továbbmennek.

**POZZO**

Hozzám!

**VLADIMIR**

Az idő folyása tökéletesen megváltozott. A nap lemegy, a hold fölkel, mi pedig elmegyünk innét.

**ESTRAGON**

De hiszen továbbmennek.

**VLADIMIR**

Ennyi elég.

**POZZO**

Irgalom!

**VLADIMIR**

Szegény Pozzo.

**ESTRAGON**

Tudtam, hogy ő az.

**VLADIMIR**

Ki?

**ESTRAGON**

Godot.

**VLADIMIR**

De hiszen nem Godot.

**ESTRAGON**

Nem Godot?

**VLADIMIR**

Nem Godot.

**ESTRAGON**

Akkor hát kicsoda?

**VLADIMIR**

Pozzo.

**POZZO**

Én vagyok az! Én vagyok az! Segítsenek föl!

**VLADIMIR**

Nem bír fölkelni.

**ESTRAGON**

Menjünk innét!

**VLADIMIR**

Nem mehetünk.

**ESTRAGON**

Miért nem?

**VLADIMIR**

Godot-ra várunk.

**ESTRAGON**

Persze, persze.

**VLADIMIR**

Lehet, hogy van néhány csontja a részedre.

**ESTRAGON**

Csontja?

**VLADIMIR**

Csirkecsont. Nem emlékszel?

**ESTRAGON**

Ő adta?

**VLADIMIR**

Ő.

**ESTRAGON**

Kérj még tőle!

**VLADIMIR**

Előbb talán segítsünk rajta.

**ESTRAGON**

Minek?

**VLADIMIR**

Állítsuk talpra!

**ESTRAGON**

Egyedül nem bír felállni?

**VLADIMIR**

Fel akar állni.

**ESTRAGON**

Akkor álljon fel!

**VLADIMIR**

De nem bír.

**ESTRAGON**

Mi baja?

**VLADIMIR**

Nem tudom.

*Pozzo vonaglik, nyög, öklével a földet veri*

**ESTRAGON**

Előbb kérjünk tőle csontot! Ha nem ad, itt hagyjuk.

**VLADIMIR**

Úgy érted, hogy ki van szolgáltatva nekünk?

**ESTRAGON**

Úgy.

**VLADIMIR**

Vagyis hogy bizonyos feltételekhez kössük a segítségünket?

**ESTRAGON**

Úgy gondolom.

**VLADIMIR**

Ésszerűnek látszik, de van valami, amitől félek.

**ESTRAGON**

Mi az?

**VLADIMIR**

Hogy Lucky hirtelen magához tér. Akkor aztán nyakig leszünk a pácban.

**ESTRAGON**

Lucky?

**VLADIMIR**

Ő támadt rád tegnap.

**ESTRAGON**

Mondtam, hogy tízen voltak.

**VLADIMIR**

Az más, arról beszélek, aki beléd rúgott.

**ESTRAGON**

Itt van?

**VLADIMIR**

Nézz oda! (*Mozdulat*) Pillanatnyilag békés, de bármelyik pillanatban megvadulhat.

**ESTRAGON**

Mi lenne, ha alaposan helybenhagynánk?

**VLADIMIR**

Úgy gondolod, hogy mialatt alszik, vessük rá magunkat?

**ESTRAGON**

Úgy.

**VLADIMIR**

Nem rossz gondolat. De van-e erőnk hozzá? S vajon csakugyan alszik-e?

*Szünet*

Nem, nem, legokosabb, ha kihasználjuk az alkalmat, segítünk Pozzón, s a hálájára bízzuk magunkat.

**ESTRAGON**

Már nem könyörög.

**VLADIMIR**

Elvesztette a reménységét.

**ESTRAGON**

Lehet, de mégis...

**VLADIMIR**

Ne vesztegessük az időt meddő vitákkal! (*Szünet; hevesen*) Addig csináljunk valamit, amíg alkalmunk van rá! Nincs mindennap szükség ránk. Ha utánagondolok, tulajdonképpen nincs is szükség ránk, mások éppúgy megtennék, amit mi, ha nem jobban. Az előbbi könyörgés valójában az egész emberiséghez szólt. De ebben a pillanatban ezen a helyen az emberiség mi vagyunk, akár tetszik, akár nem. Ragadjuk meg az alkalmat, amíg nem késő. Legalább egyszer legyünk méltó képviselői ennek a fajzatnak, ha már szerencsétlen sorsunk közéjük vetett. Mit szólsz hozzá?

**ESTRAGON**

Nem figyeltem oda.

**VLADIMIR**

Noha az is igaz, hogy ha összefont karral latolgatjuk, mi szól mellette, mi szól ellene ennek vagy annak, az emberi méltóságnak akkor is eleget teszünk. A tigris megfontolás nélkül rohan a tigristestvére segítségére. Vagy elbújik a legsűrűbb bozótba. A kérdés nem ez, hanem az, hogy valójában mi dolgunk van itt. Szerencsére tudjuk. A világ iszonyatos zűrzavarában egyetlen tény világos: Várjuk, hogy megérkezzék Godot.

**ESTRAGON**

Persze, persze.

**VLADIMIR**

Vagy hogy leszálljon az éjszaka.

*Szünet*

Találkozónk van, ennyi az egész. Nem vagyunk szentek, de várakozunk a találkozónk helyén. Hány ember van, aki ezt elmondhatja magáról?

**ESTRAGON**

Milliók!

**VLADIMIR**

Azt hiszed?

**ESTRAGON**

Nem tudom.

**VLADIMIR**

Meglehet.

**POZZO**

Segítség!

**VLADIMIR**

Bizonyos csak az, hogy ilyen körülmények között az idő lassan múlik, tehát azon igyekszünk, hogy megtöltsük cselekvésekkel, ezek eleinte ésszerűnek hatnak, aztán szokássá válnak. Te persze azt mondd, hogy így óvjuk értelmünket a megháborodástól. Természetesen. Néha azonban megfordul a fejemben, vajon az értelmünk nem tévedt-e régen el az éjszaka végtelen téerein? Követed a gondolatot?

**ESTRAGON**

Örültnek születünk mindannyian. Néhányan végig örültek maradnak.

**POZZO**

Segítség, megfizetem önöket.

**ESTRAGON**

Mennyit fizet?

**POZZO**

Száz frankot.

**ESTRAGON**

Nem elég.

**VLADIMIR**

Idáig én nem mennék el.

**ESTRAGON**

Szerinted elég?

**VLADIMIR**

Vagyis odáig nem mennék el, hogy amikor megszülettem, ésnél voltam. De nem is ez a kérdés.

**POZZO**

Kétszáz.

**VLADIMIR**

Várákozunk. Unatkozunk. *(Felemeli karját)* Nem, ne tiltakozz, állatian unatkozunk, nincs vita. Nohát. Jelentkezik az alkalom a szórakozásra, s mi mit teszünk? Hagyjuk megrohadni. Gyerünk, munkára! *(Pozzóhoz közeledik. Megáll)* Még egy pillanat, minden eloszlik, s mi ismét egyedül leszünk a magány végtelenségében. *(Eltűnődik)*

**POZZO**

Kétszáz!



**VLADIMIR**

Itt a segítség. *(Igyekszik lábra állítani Pozzót, de nem sikerül, megkettőzi erőfeszítését, megbotlik a csomagokban, maga is elvágódik, megpróbál lábra állni, de nem megy)*

**ESTRAGON**

Mi ütött belétek?

**VLADIMIR**

Segítség!

**ESTRAGON**

Elmegyek innét.

**VLADIMIR**

Ne hagyj cserben! Megölnék!

**POZZO**

Hol vagyok?

**VLADIMIR**

Gogó!

**POZZO**

Hozzám!

**VLADIMIR**

Segíts!

**ESTRAGON**

Elmegyek.

**VLADIMIR**

Előbb segíts. Aztán együtt megyünk.

**ESTRAGON**

Megígéred?

**VLADIMIR**

Esküszöm!

**ESTRAGON**

És nem jövünk vissza soha többé?

**VLADIMIR**

Soha!

**ESTRAGON**

A Pireneusokba utazunk.

**VLADIMIR**

Ahova akarod.

**POZZO**

Háromszáz! Négy száz!

**ESTRAGON**

Mindig szerettem volna egy kicsit körülnézni a Pireneusokban.

**VLADIMIR**

Majd körülnézel.

**ESTRAGON**

Ki szellentett?

**VLADIMIR**

Pozzo.

**POZZO**

Én voltam az! Én! Irgalom!

**ESTRAGON**

Undorító.

**VLADIMIR**

Siess! Siess! Add a kezed!

**ESTRAGON**

Elmegyek. *(Szünet; hangosabban)* Elmegyek.

**VLADIMIR**

Végtére csak sikerül lábra állnom egyedül. *(Megpróbálja, visszaesik)* Előbb-utóbb.

**ESTRAGON**

Mi bajod?

**VLADIMIR**

Menj a nyavalyába!

**ESTRAGON**

Itt maradsz?

**VLADIMIR**

Egyelőre.

**ESTRAGON**

Kelj fel már, a végén betaknyolsz!

**VLADIMIR**

Ne törődj velem!

**ESTRAGON**

Didi, térj észhez, ne makacskodj! *(Kezét nyújtja Vladimirnak, az sietve megragadja)* Rajta!  
Állj fel!

**VLADIMIR**

Húzz!

*Estragon húzza, meginog, földre bukik. Hosszú csend*

**POZZO**

Hozzám!

**VLADIMIR**

Itt vagyunk.

**POZZO**

Önök kik?

**VLADIMIR**

Emberek.

*Csend*

**ESTRAGON**

Milyen jó a földön!

**VLADIMIR**

Fel tudnál kelni!

**ESTRAGON**

Nem tudom.

**VLADIMIR**

Próbáld meg!

**ESTRAGON**

Majd később, később.

*Csend*

**POZZO**

Mi történt?

**VLADIMIR**

*(erélyesen)* Befogod végre a szádat, mi? Te pestis! Csak magára gondol!

**ESTRAGON**

Próbáljunk meg aludni!

**VLADIMIR**

Hallottad? Tudni akarja, hogy mi történt.

**ESTRAGON**

Hagyd a fenébe! Aludj!

*Csend*

**POZZO**

Irgalom! Irgalom!

**ESTRAGON**

*(felriad)* Micsoda? Mi történt?

**VLADIMIR**

Aludtál?

**ESTRAGON**

Azt hiszem.

**VLADIMIR**

Megint az a szaros Pozzo volt.

**ESTRAGON**

Szólj rá, hogy fogja be a pofáját! Vágd szájon!

**VLADIMIR**

*(üti Pozzót)* Befogod a pofád? Elhallgatsz már? Féreg!

*Pozzó fájdalmas kiáltások kíséretében mászva eltávozik tőlük. Időnként meg-megáll, tapogatja a levegőt, mint a vakok szokták, s Luckyt szólítja. Vladimir könyökére nehezedve követi a tekintetével*

Elmenekült!

*Pozzo összeesik. Csend*

Leesett.

**ESTRAGON**

Tehát felkelt?

**VLADIMIR**

Nem kelt fel.

**ESTRAGON**

Akkor miért mondod, hogy leesett?

**VLADIMIR**

Térden kúszott.

*Csend*

Nem a legszebben bántunk vele.

**ESTRAGON**

Ilyesmi ritkán esik meg velünk.

**VLADIMIR**

Könyörgött, hogy segítsünk rajta. Mintha nem is hallanánk. Tovább könyörgött. Erre megvertük.

**ESTRAGON**

Csakugyan.

**VLADIMIR**

Meg se moccan. Talán már halott.

**ESTRAGON**

Most azért vagyunk bajban, mert segíteni akartunk rajta.

**VLADIMIR**

Ez is igaz.

**ESTRAGON**

Nagyon erősen megütötted?

**VLADIMIR**

Jól behúztam neki.

**ESTRAGON**

Nem lett volna szabad.

**VLADIMIR**

Te követelted.

**ESTRAGON**

Persze, persze.

*Szünet.*

Most mit csináljunk?

**VLADIMIR**

Megpróbálok hozzákúszni.

**ESTRAGON**

Ne hagyj itt!

**VLADIMIR**

Kiáltok neki.

**ESTRAGON**

Ez az, kiált!

**VLADIMIR**

Pozzo!

*Szünet*

Pozzo!

*Szünet*

Nem válaszol.

**ESTRAGON**

Kiáltunk együtt!

**VLADIMIR és ESTRAGON**

Pozzo! Pozzo!

**VLADIMIR**

Megmozdult.

**ESTRAGON**

Biztos vagy benne, hogy Pozzónak hívják?

**VLADIMIR**

*(szorongva)* Pozzo úr! Jöjjön vissza! Nem bántjuk.

*Csend*

**ESTRAGON**

Próbálkozzunk más nevekkal.

**VLADIMIR**

Félek, hogy komolyan megsérült.

**ESTRAGON**

Állati mulatságos lenne.

**VLADIMIR**

Mi lenne mulatságos?

**ESTRAGON**

Ha különböző nevekkal próbálkoznánk, egyikkel a másik után. Gyorsabban múlna az idő. Végül biztosan ráhibáznánk a jó névre.

**VLADIMIR**

Mondom, hogy Pozzónak hívják.

**ESTRAGON**

Majd meglátjuk. Nézzük csak. *(Tűnődik)* Ábel! Ábel!

**POZZO**

Itt vagyok!

**ESTRAGON**

No látod!

**VLADIMIR**

Ez a téma már untat.

**ESTRAGON**

Az is lehet, hogy Káinnak hívják. *(Kiált)* Káin! Káin!

**POZZO**

Itt vagyok!

**ESTRAGON**

Ebben az egész emberiség benne van.

*Csend*

Nézd csak azt a felhőcskét!

**VLADIMIR**

*(tekintetével keresi)* Melyiket?

**ESTRAGON**

Azt ott, a zeniten.

**VLADIMIR**

No és?

*Szünet*

Mi rendkívüli van benne?

**ESTRAGON**

Most csináljunk valami mást, jó?

**VLADIMIR**

Épp indítványozni akartam.

**ESTRAGON**

De mit?

**VLADIMIR**

Ez a kérdés!

*Csend*

**ESTRAGON**

Kezdetnek álljunk fel!

**VLADIMIR**

Próbáljuk meg!

*Felállnak*

**ESTRAGON**

Nem is volt nehéz.

**VLADIMIR**

Akarat dolga minden.

**ESTRAGON**

No és most?

**POZZO**

Segítség!

**ESTRAGON**

Menjünk innét!

**VLADIMIR**

Nem mehetünk.

**ESTRAGON**

Miért nem?

**VLADIMIR**

Godot-ra várunk.

**ESTRAGON**

Persze, persze.

*Szünet*

Mit csináljunk?

**POZZO**

Segítség!

**VLADIMIR**

Segítsük meg?

**ESTRAGON**

Miben segítsük?

**VLADIMIR**

Lábra szeretne állni.

**ESTRAGON**

És azután?

**VLADIMIR**

Segítsük lábra állni, ezt akarja.

**ESTRAGON**

Hát akkor segítsünk. Mire várunk?

*Felsegítik Pozzót, eltávolodnak tőle, ismét elbukik*

**VLADIMIR**

Támogatni kell.

*Az előbbi játék. Pozzo mintegy a nyakukba akaszkodva talpon marad*

Idő kell hozzá, hogy megszokja a két lábon állást. *(Pozzóhoz)* Jobban érzi magát?

**POZZO**

Önök kik?

**VLADIMIR**

Nem ismer fel bennünket?

**POZZO**

Megvakultam.

*Csend*

**ESTRAGON**

Lehet, hogy a jövőt világosan látja.

**VLADIMIR**

*(Pozzóhoz)* Mióta vak?

**POZZO**

Kitűnő látásom volt - de mondják csak, barátok-e önök?

**ESTRAGON**

*(harsányan kacag)* Azt kérdi, hogy barátok vagyunk-e?

**VLADIMIR**

Nem. Azt szeretné tudni, hogy neki barátai vagyunk-e?

**ESTRAGON**

És aztán?

**VLADIMIR**

Ezt már bebizonyítottuk azzal, hogy segítettünk rajta.

**ESTRAGON**

Ahá! És ha nem vagyunk a barátai, akkor nem segítettünk volna rajta?

**VLADIMIR**

Esetleg akkor is.

**ESTRAGON**

No látod!

**VLADIMIR**

Hagyjuk, ne vacakoljunk!

**POZZO**

Önök rablók?

**ESTRAGON**

Rablók?! Hová tette a szemét?

**VLADIMIR**

Ne vacakolj, hiszen vak!

**ESTRAGON**

Csakugyan.

*Szünet*

Mit mond?

**POZZO**

Ne hagyjanak itt!

**VLADIMIR**

Szó sincs róla, maradunk.

**ESTRAGON**

Egyelőre.

**POZZO**

Hány óra?



**ESTRAGON**

*(az eget vizsgálja)* Hadd lám...

**VLADIMIR**

Hét óra? Nyolc óra?

**ESTRAGON**

Az évszaktól függ.

**POZZO**

Este van?

*Csend. Estragon és Vladimir a lemenő napot szemléli*

**ESTRAGON**

Mintha most kelne fel.

**VLADIMIR**

Lehetetlen.

**ESTRAGON**

Hajnal is lehetne.

**VLADIMIR**

Ne beszélj hülyeségeket! Az ott nyugat.

**ESTRAGON**

Honnét tudod?

**POZZO**

*(szorongva)* Már beesteledett?

**VLADIMIR**

Egyébként nem is mozog.

**ESTRAGON**

Hidd el, most kel föl.

**POZZO**

Miért nem válaszolnak?

**ESTRAGON**

Nem akarunk marhaságot mondani.

**VLADIMIR**

*(megnyugtatóan)* Este van, uram, lassan beesteledett. Barátom kételyeket iparkodott támasztani bennem, s be kell vallanom, egy pillanatig meginogtam. De hát nemhiába éltem végig a mai lassan múló napot, amely - biztosíthatom önt - már a végére ért műsorának.

*Szünet*

Függetlenül mindentől, hogy érzi magát uram?

**ESTRAGON**

Meddig tartjuk még ezt a pacákat?

*Félig eleresztik, de ismét megfogják, mert látják, hogy különben összeesne*

Elvégre nem vagyunk kariatidák.

**VLADIMIR**

Ha jól hallottam, az előbb azt említette, hogy régebben kitűnő látása volt?

**POZZO**

Igen, kitűnő látásom volt.

*Csend*

**ESTRAGON**

*(ingerülten)* Folytassa! Magyarázza meg!

**VLADIMIR**

Hagyd békén! Nem látod, hogy elveszett boldogságát siratja vissza?

*Szünet*

*Memoria praeteritorum bonorum* - Fájdalmas lehet.

**POZZO**

Kitűnő volt.

**VLADIMIR**

És egészen váratlanul történt?

**POZZO**

Kitűnő volt.

**VLADIMIR**

Azt kérdeztem, hogy váratlanul érte a csapás?

**POZZO**

Egy nap vakon ébredtem, olyan vakon, mint a sors.

*Szünet*

Néha eltűnődöm, vajon nem alszom-e még.

**VLADIMIR**

Mikor történt?

**POZZO**

Nem tudom.

**VLADIMIR**

Semmi esetre sem korábban, mint tegnap...

**POZZO**

Ne faggassanak! A vakoknak nincsen időérzékük.

*Szünet*

Semmit sem látnak, ami az idővel függ össze.

**VLADIMIR**

Érdekes! Az ellenkezőjét gondoltam volna.

**ESTRAGON**

Megyek.

**POZZO**

Hol vagyunk?

**VLADIMIR**

Nem tudom.

**POZZO**

Nem az úgynevezett Deszkán vagyunk?

**VLADIMIR**

Nem ismerem azt a helyet.

**POZZO**

Mégis, hogy fest?

**VLADIMIR**

*(körülpillant)* Nem tudnám leírni. Nem hasonlít semmihez. Sehol semmi. Csak egy fa.

**POZZO**

Akkor ez nem a Deszka.

**ESTRAGON**

*(meggörnyedve)* Szép kis szórakozás.

**POZZO**

Hol a szolgám?

**VLADIMIR**

Itt van.

**POZZO**

Miért nem felel a hívásomra?

**VLADIMIR**

Nem tudom. Úgy tesz, mintha aludna. De az is lehet, hogy meghalt.

**POZZO**

Mi történt valójában?

**ESTRAGON**

Valójában!

**VLADIMIR**

Mind a ketten felbuktak.

**POZZO**

Nézzék meg, nem történt-e valami baja!

**VLADIMIR**

Nem ereszthetjük el önt.

**POZZO**

Nem szükséges, hogy mind a ketten odamenjenek.

**VLADIMIR**

*(Estragonhoz)* Menj oda te!

**POZZO**

Helyes, menjen oda a barátja! Úgyis olyan bűdös.

**VLADIMIR**

Menj, ébreszd föl!

**ESTRAGON**

Azok után, amit velem művelt: soha az életben.

**VLADIMIR**

Végre emlékszel hát, hogy valamit művelt veled.

**ESTRAGON**

Én semmire sem emlékszem. Te mondtad.

**VLADIMIR**

Igaz... *(Pozzóhoz)* A barátom fél.

**POZZO**

Nincs mitől félnie.

**VLADIMIR**

*(Estragonhoz)* Most jut eszembe, hova lettek az emberek, akiket az előbb láttál?

**ESTRAGON**

Nem tudom.

**VLADIMIR**

Lehet, hogy megbújtak valahol, s most leskelődnek.

**ESTRAGON**

Persze.

**VLADIMIR**

Vagy egyszerűen csak megálltak.

**ESTRAGON**

Persze.

**VLADIMIR**

Hogy pihenjenek.

**ESTRAGON**

Hogy egyenek-igyanak.

**VLADIMIR**

Talán visszafordultak.

**ESTRAGON**

Persze.

**VLADIMIR**

Talán csak vízió volt.

**ESTRAGON**

Illúzió.

**VLADIMIR**

Hallucináció.

**ESTRAGON**

Illúzió.

**POZZO**

Mire vár a barátja?

**VLADIMIR**

*(Estragonhoz)* Mire vársz?

**ESTRAGON**

Godot-ra várok.

**VLADIMIR**

*(Pozzóhoz)* Említettem, hogy a barátom fél. Tegnap a szolgája megtámadta, holott csak a könnyeit akarta felszárítani.

**POZZO**

Az efféle emberekkel sohasem szabad kedvesen bánni. Nem bírják elviselni.

**VLADIMIR**

Mi is lenne a barátom feladata?

**POZZO**

Először is rántsa meg a pórázt, de természetesen vigyázzon, hogy meg ne fojtsa. Ettől rendszerint magához tér. Ha nem, akkor rúgjon bele, lehetőleg az altestébe és a pofájába.

**VLADIMIR**

*(Estragonhoz)* Láthatod, nincs mitől félni. Sőt, itt az alkalom, hogy bosszút állj rajta.

**ESTRAGON**

És ha védekeznek?

**POZZO**

Á, sohasem védekeznek.

**VLADIMIR**

Én majd a segítségére sietek.

**ESTRAGON**

Tartsd rajtam a szemed! *(Megint Lucky felé)*

**VLADIMIR**

Először nézd meg, hogy él-e. Hullákat nem érdemes verni.

**ESTRAGON**

*(Lucky fölé hajol)* Lélegzik.

**VLADIMIR**

Akkor rajta!

*Estragon hirtelen dühvel rugdosni kezdi Luckyt, közben üvöltözik. A lába azonban megfájdul, nyögve elsántikál áldozatától. Lucky föleszmél*

**ESTRAGON**

*(fél lábon)* Ó, a piszok! *(Leül, megpróbálja levenni a cipőjét. Lemond a kísérletről, s kényelembé helyezi magát: két karja a térdén, a feje a két karján)*

**POZZO**

Mi történt?

**VLADIMIR**

A barátom megütötte magát.

**POZZO**

És Lucky?

**VLADIMIR**

Tehát mégis ő az?

**POZZO**

Micsoda?

**VLADIMIR**

Tehát Lucky az?

**POZZO**

Nem értem.

**VLADIMIR**

És ön, ön ugye Pozzo?

**POZZO**

Igen, Pozzo a nevem.

**VLADIMIR**

Éppúgy, mint tegnap.

**POZZO**

Tegnap?

**VLADIMIR**

Tegnap találkoztunk.

*Csend*

Nem emlékszik?

**POZZO**

Nem emlékszem, hogy tegnap bárkivel találkoztam volna. És holnap nem fogok emlékezni arra, hogy ma találkoztam valakivel. Ne számítson hát rám, ami a felvilágosításokat illeti. Végül ebből ennyi elég. Talpra!

**VLADIMIR**

Ön a Megváltóról elnevezett piacra vitte Luckyt, hogy eladja. Ezt ön maga mondta. Lucky táncolt. Gondolkozott. Ön pedig látott.

**POZZO**

Ha úgy gondolja. De most kérem, bocsásson el!

*Vladimir eltávolodik tőle*

Talpra!

**VLADIMIR**

Feláll.

*Lucky feláll, felveszi a csomagokat*

**POZZO**

Jól teszi.

**VLADIMIR**

És hova mennek?

**POZZO**

Fogalmam sincs róla.

**VLADIMIR**

Mennyire megváltozott!

*Lucky kezében a csomagok, Pozzo elé áll*

**POZZO**

Az ostort!

*Lucky földre helyezi a csomagokat, megkeresi az ostort, átadja Pozzónak, ismét felveszi a csomagokat*

A kötelet!

*Lucky földre helyezi a csomagokat, a póráz végét Pozzo kezébe adja, ismét felveszi a csomagokat*

**VLADIMIR**

A csomagban mi van?

**POZZO**

Homok. *(Megrántja a pórázt)* Indulj!

*Lucky megindul, Pozzo követi*

**VLADIMIR**

Egy pillanat!

*Pozzo megáll. A póráz megfeszül. Lucky mindent elereszt, és felbukik; Pozzo meginog, ugyanakkor elereszti a pórázt, egy helyben dülöngél. Vladimir támogatja*

**POZZO**

Mi történt?

**VLADIMIR**

Leesett.

**POZZO**

Gyorsan, állítsa talpra, mielőtt elaludna!

**VLADIMIR**

S ön nem esik el, ha eleresztem?

**POZZO**

Nem hinném.

**VLADIMIR**

*(néhányszor belerüg Luckyba)* Talpra! Disznó!

*Lucky feláll, és kezébe veszi a csomagokat*

Talpra állt!

**POZZO**

*(kezét nyújtja)* A kötelet!

*Lucky földre helyezi a csomagokat, a póráz végét Pozzo kezébe adja, ismét felveszi a csomagokat*

**VLADIMIR**

Még ne menjen!

**POZZO**

Megyek.

**VLADIMIR**

Mit csinál, ha elhagyott helyen esik el, ahol nincs, aki segítsen?

**POZZO**

Megvárjuk, amíg fel tudunk kelni. Aztán továbbmegyünk.

**VLADIMIR**

Mielőtt elindulnának, szóljon neki, hogy énekeljen.

**POZZO**

Kinek?

**VLADIMIR**

Luckynak.

**POZZO**

Hogy énekeljen?

**VLADIMIR**

Igen. Vagy hogy gondolkozzék, vagy hogy adjon elő valamit.

**POZZO**

De hiszen néma.

**VLADIMIR**

Néma?!

**POZZO**

Annyira, hogy még nyögni sem tud.

**VLADIMIR**

És mióta néma?

**POZZO**

*(hirtelen előnti a düh)* Meddig akar még gyötörni az idővel, hogy ekkor így, akkor úgy! Örület! Mikor! Mikor! Hát nem elég önnek, hogy valamelyik nap történt, olyan napon, mint a többi, egy nap megnémult, egy nap megvakultam, egy nap megsüketülünk, egy nap megszületünk, egy nap meghalunk, ugyanazon a napon, ugyanabban a percben, ez nem elég önnek? *(Nyugodtabban)* Az asszonyok a sír fölött szülnek, lovagló ülésben, a nap egy percig csillog, aztán ismét az éjszaka következik. *(Megrántja a kötelet)* Indulj!

*Elindulnak. Vladimir a szín széléig elkíséri, majd szemmel követi őket, amint távolodnak. Zuhanás zaja, s Vladimir arcjátéka jelzi, hogy ismét elvágódtak. Csend. Vladimir Estragonhoz lép, aki közben elaludt, egy darabig szemléli, aztán felkölti*

**ESTRAGON**

*(riadt mozdulatok, összefüggéstelen beszéd után)* Miért nem hagysz soha aludni?

**VLADIMIR**

Egyedül érzem magam.

**ESTRAGON**

Azt álmodtam, hogy boldog vagyok.

**VLADIMIR**

Gyorsabban múlt az idő.



**ESTRAGON**

Azt álmodtam...

**VLADIMIR**

Hallgass!

*Csend*

Kíváncsi volnék, hogy csakugyan vak-e.

**ESTRAGON**

Kicsoda?

**VLADIMIR**

Állíthatja-e egy igazi vak, hogy nincs időérzéke?

**ESTRAGON**

Ki mondta?

**VLADIMIR**

Pozzo.

**ESTRAGON**

Pozzo vak?

**VLADIMIR**

Állítólag.

**ESTRAGON**

No és aztán?

**VLADIMIR**

Az a benyomásom, hogy látott minket.

**ESTRAGON**

Álmodtad.

*Szünet*

Menjünk innét! Ja, persze, nem lehet.

*Szünet*

Biztos vagy benne, hogy nem ő volt?

**VLADIMIR**

Ki?

**ESTRAGON**

Godot.

**VLADIMIR**

De kicsoda?

**ESTRAGON**

Pozzo.

**VLADIMIR**

Már hogy volna! Hogy volna!

*Szünet*

Hogy volna.

**ESTRAGON**

Mégiscsak felállok. *(Gyötrelmesen lábra áll)* Jaj!

**VLADIMIR**

Nem tudok mire gondolni.

**ESTRAGON**

A lábam! *(Visszaül, megpróbálja levetni a cipőjét)* Segíts!

**VLADIMIR**

Aludtam volna, mialatt mások szenvedtek? És most, most vajon nem alszom-e? Holnap, ha majd azt hiszem, hogy felébredtem, vajon hogy számolok be erről a napról? Hogy Estragon barátommal egészen az éjszaka beálltáig várakoztunk Godot-ra ezen a helyen? Hogy Pozzo erre járt a trógerjával, és beszélgettünk? Nyilván ezt mondom. De vajon mindebben mi az igazság?

*Estragon hiába gyürkőzött neki a cipőjének, nem sikerül lehúznia. Ismét elbóbiskol. Vladimir nézi*

Ő semmiről sem tud. A rúgásokról beszél majd, melyeket kapott, s majd adok neki egy sárgarépat.

*Csend*

Nehéz szülés, lovagló ülésben a sír fölött. Lent az üregben a sírásó álmodozva előszedi a fogókat. Jut időnk megöregedni. A levegőt betölti a jajgatásunk. *(Figyel)* A szokás azonban hatékony hangfogó. *(Estragonra pillant)* Mialatt ezt mondom, engem is ugyanígy néz valaki. Alszik, de nem tudja, hogy alszik.

*Szünet*

Nem bírom folytatni.

*Szünet*

Mit is mondtam? *(Izgatottan jön-megy, végül megáll a bal oldali díszlet előtt, s a távolba tekint)*

*Jobbról belép az előző esti fiúcska. Megáll. Csend*

**FIÚ**

Uram...

*Vladimir odafordul*

Albert úr...

**VLADIMIR**

Folytatni kell. *(Szünet; a fiúhoz)* Nem ismeresz meg?

**FIÚ**

Nem, uram.

**VLADIMIR**

Te voltál itt tegnap?

**FIÚ**

Nem én, uram.

**VLADIMIR**

Most vagy itt első ízben?

**FIÚ**

Igen, uram

*Csend*

**VLADIMIR**

Godot úr küldött?

**FIÚ**

Ő, uram.

**VLADIMIR**

Ma este nem jöhet.

**FIÚ**

Nem, uram.

**VLADIMIR**

De holnap igen?

**FIÚ**

Holnap igen, uram.

**VLADIMIR**

Föltétlenül.

**FIÚ**

Föltétlenül, uram.

*Csend*

**VLADIMIR**

Találkoztál útközben valakivel?

**FIÚ**

Nem, uram.

**VLADIMIR**

Két... (*Habozik*) emberrel...

**FIÚ**

Senkivel, uram.

*Csend*

**VLADIMIR**

Godot úr mivel foglalkozik?

*Szünet*

Hallottad?

**FIÚ**

Hallottam, uram.

**VLADIMIR**

Tehát?

**FIÚ**

Semmivel, uram.

*Csend*

**VLADIMIR**

Hogy van a testvéred?

**FIÚ**

Beteg, uram.

**VLADIMIR**

Talán ő járt itt tegnap.

**FIÚ**

Nem tudom, uram.

*Csend*

**VLADIMIR**

Godot úrnak ugye szakálla van?

**FIÚ**

Van, uram.

**VLADIMIR**

Szőke, vagy... (*Habozik*) vagy fekete.

**FIÚ**

(*habozik*) Azt hiszem, fehér, uram.

*Csend*

**VLADIMIR**

Irgalmazz, Istenem!

*Csend*

**FIÚ**

Mit mondjak Godot úrnak, uram?

**VLADIMIR**

Mondd, hogy... (*Abbahagyja*) mondd, hogy láttál, és hogy... (*Tűnődik*) hogy láttál. (*Szünet; Vladimir előremegy, a fiú hátrál, Vladimir megáll, a gyerek is megáll*) Mondd csak, biztos vagy benne, hogy találkoztál velem, holnap nem azt állítod majd, hogy sohasem láttál?

*Csend. Vladimir váratlanul előreugrik, a gyerek elmenekül, mint a nyúl. Csend. A nap lemegy, a hold felkel. Vladimir mozdulatlanul vesztegel. Estragon felébred, lehúzza a cipőjét, cipővel a kezében felkel, a cipőt a rivalda szélére helyezi, Vladimirhoz megy, nézi*

**ESTRAGON**

Mi bajod?

**VLADIMIR**

Semmi.

**ESTRAGON**

Én elmegyek.

**VLADIMIR**

Én is.

*Csend*

**ESTRAGON**

Sokáig aludtam?

**VLADIMIR**

Nem tudom.

*Csend*

**ESTRAGON**

Hová megyünk?

**VLADIMIR**

Nem messzire.

**ESTRAGON**

De, de, menjünk minél messzebb innét!

**VLADIMIR**

Nem mehetünk.

**ESTRAGON**

Miért nem?

**VLADIMIR**

Holnap vissza kell jönnünk.

**ESTRAGON**

Miért?

**VLADIMIR**

Hogy Godot-ra várjunk.

**ESTRAGON**

Persze, persze.

*Szünet*

Nem jött el?

**VLADIMIR**

Nem.

**ESTRAGON**

És most már nagyon késő van.

**VLADIMIR**

Éjszaka.

**ESTRAGON**

És ha hagynánk a fenébe?

*Szünet*

Ha hagynánk a fenébe?

**VLADIMIR**

Megbüntetne bennünket. *(Csend. A fát nézi)* Egyedül a fa él.

**ESTRAGON**

*(a fát nézi)* Mi ez?

**VLADIMIR**

Fa.

**ESTRAGON**

Igen, de milyen fa?

**VLADIMIR**

Nem tudom. Fűzfa.

**ESTRAGON**

Nézzük meg. *(A fához vonja Vladimirt. Mozdulatlanul állnak a fa előtt. Csend)* És ha felköt-  
nénk magunkat?

**VLADIMIR**

Mivel?

**ESTRAGON**

Nincs köteled?

**VLADIMIR**

Nincs.

**ESTRAGON**

Anélkül nem megy.

**VLADIMIR**

Gyerünk, induljunk!

**ESTRAGON**

Várj csak, itt az övem!

**VLADIMIR**

Rövid.

**ESTRAGON**

Majd húzod a lábam.

**VLADIMIR**

És az én lábamat ki húzza?

**ESTRAGON**

Igazad van.

**VLADIMIR**

Azért csak mutasd!

*Estragon leoldja a kötelet, mely a nadrágját tartja, a bő nadrág a bokájára csúszik. Vizs-  
gálják a kötelet*

Tulajdonképpen alkalmas a célra. De vajon elég erős-e?

**ESTRAGON**

Megpróbáljuk. Fogd!

*Két végénél megfogják a kötelet, húzzák. A köté elszakad. Kis híján elbuknak*

**VLADIMIR**

Semmit sem ér.

*Csend*

**ESTRAGON**

Azt mondd, holnap visszajövünk?

**VLADIMIR**

Azt.

**ESTRAGON**

Hozunk majd egy erősebb kötelet.

**VLADIMIR**

Helyes.

*Csend.*

**ESTRAGON**

Didi.

**VLADIMIR**

Tessék.

**ESTRAGON**

Én nem bírom így tovább.

**VLADIMIR**

Mindenki ezt mondja.

**ESTRAGON**

Menjen ki-ki a maga útjára! Úgy talán jobb lesz!

**VLADIMIR**

Holnap felkötjük magunkat.

*Szünet*

Ha csak Godot meg nem jön.

**ESTRAGON**

És ha megjön?

**VLADIMIR**

Akkor megmenekültünk. *(Leveszi a kalapját - hajdan Luckyé volt -, belenéz, belenyúl, meg-  
rázza, visszateszi a fejére)*

**ESTRAGON**

Akkor hát megyünk?

**VLADIMIR**

Húzd föl a nadrágod!

**ESTRAGON**

Mit mondasz?

**VLADIMIR**

Húzd föl a nadrágod!

**ESTRAGON**

Hogy húzzam le a nadrágom?

**VLADIMIR**

Húzd föl a nadrágod!

**ESTRAGON**

Persze, persze. *(Felhúzza a nadrágját)*

*Csend*

**VLADIMIR**

Megyünk?

**ESTRAGON**

Menjünk.

*Nem mozdulnak*

*Függöny*